Dèdèle wèt clér...

Comédie en 3 actes et 4 tableaux
d'après « Le don d'Adèle » de Barillet et Gredy

Adaptation en wallon carolorégien de Philippe Decraux

Droits d'auteur : SACD

Adèle wèt clér…

Comédie en 3 actes et 4 tableaux
d'après « Le don d'Adèle » de Barillet et Gredy
Adaptation en wallon carolorégien de Philippe Decraux

Personnages

Riyète
Adèle
Gaston
Catrine
Antwène

Résumé

Riches bourgeois, Riyète et Gaston ont tout pour être heureux ; leurs deux enfants leur posent bien quelques problèmes, mais leur souci principal est, pour l'heure, de trouver une bonne qui reste plus de quatre jours à leur service. Survient une nouvelle domestique, Adèle qui n'est pas ordinaire : elle se prétend voyante, et affirme qu'elle a le "don" et c'est vrai ! Et elle le prouve : ses révélations sur les petits secrets de chacun bouleversent la famille, et son franc-parler désorganise rapidement, la vie, jusqu'ici tranquille, de Riyète et de Gaston.

Décor

Un salon discrètement cossu. A vrai dire, c'est également la salle à manger pour des raisons de chauffage en panne.
A droite, au premier plan, la porte de la chambre des parents. A gauche, au premier plan, la porte de la cuisine. Au deuxième plan, la porte de la chambre de Catrine. Au fond, une porte-baie donne sur le vestibule.
Une cheminée à droite avec un poêle. Près de celui-ci, le panier-niche en osier de la chienne.
Un téléphone.
L'action se passe de nos jours.

Droits d'auteur

SACD, rue du Prince Royal 87, 1050 Bruxelles

Premier acte

(Quand le rideau se lève, la scène est vide. Sonnerie du téléphone. Catrine sort de sa chambre en trombe et va décrocher le récepteur.)

1. Catrine : Alô ? (changeant de ton brusquement) Ah ! c'èst vous… C'è-st-a dire qui dji ratindeûs in côp d'télèfone da Bill… Comint qué Bill ? Mins dji n'seûs nén oblidjîye d'vos pârlér d'tous mès camarâdes, m'chène-t-i… Qwè ç'qui ça vout dire : « Co toudis in Amérikin » ? Oyi, c'è-st-in Amérikin. Et adon ? Qwè ç'qu'is vos-ont fét lès-Amérikins ?... C'n'èst nén di m'fôte si vos parints vos-ont oblidjî a z'aprinde l'èspagnol a scole ! Pouqwè nén l'èspéranto tant qu'vos-î astèz !... Oyi, dji vos choûte… Di qwè ? Qui dj'vos done mes cayèts pou l'coûrs di puériculture ? Et c'èst pou çoula qu'vos m'téléfonèz ? Mins pour mi, vos pièrdèz l'tièsse, Solanje !... A vo n'idéye, èst-ç'qui dj'é ène tièsse a d-aler a scole l'lindi au matin ?... Pou z'ètinde tous ces brèyaûs-la a pont d'eûre !...

(Entre Gaston par le fond. Il enlève son pardessus qu'il jette sur un fauteuil avec sa serviette.)

2. Catrine : Bondjoû, papa.

3. Gaston : Co toudis au télèfone !

4. Catrine : (bouchant l'appareil d'une main) C'èst Solanje ! C'èst lèye qui vént d'm'ap'lér. Dji n'pous tout l'min.me nén lî racrotchî au néz ! (Au téléphone.) … Non fét, c'n'èst rén. C'èst seûl'mint m'papa qui vént d'rintrér !

5. Gaston : Combén d'côps èst-ç'qui dj'vos-é d'dja dit èyèt rèpètè di n'nén vos chièrvu du télèfone pou dès bièstrîyes dès-eûres au lon…

6. Catrine : Pouqwè ? C'èst si tchèr qui ça ?

7. Gaston : Catrine, ni v'nèz nén co cominci, si vous plét !

8. Catrine : Bén papa. (Au téléphone.) Alô, pou d-è r'vènu au coûrs di puériculture, vos-avèz manquî bran.mint d'z'afêres audjoûrdu au matin. On nos-a apris comint ç'qu'on d'veût mète du talc' aus-èfants.

9. Gaston : (devant le poêle) Eyèt l'tchôfâdje qui n'va nén co, come dji pous vîre !

10. Catrine : Oyi, nulu n'a co v'nu pou l'èrfér. (Au téléphone.) Qwè ç'qui vos d'jèz, Solanje ?

11. Gaston : Eyu ç'qu'èle èst vo moman ?

12. Catrine : (mystérieuse) … come d'abutude… èyu ç'qui vos savèz… èt avou qui ç'qui vos savèz…

13. Gaston : Vo moman ? Mins dji n'sés rén du tout, mi ! Qwè ç'qui vos m'tchantèz la ?

14. Catrine : C'n'èst nén a vous qu'dj'ènn'aveûs, c'è-st-a Solanje, papa ! Come toudis, moman èst dins l'cûjène… Gn-a co dès ramâtjes avou Bèrnadète… Mi, dji m'téns l'pus lon possibe di tout çoula.

15. Gaston : Gn-aveût lontimps !

16. Catrine : (au téléphone) … A propos, pou ç'qui dj'véns d'vos dire… Vos wèyèz bén, en'do, çu qu'dji vous dire… Eh bén… Mins nén ène mîye, nén ène mîye !... L'djin qui dj'vos pâle… Non fét !... Vos-astèz bouchîye a l'em'ri ou qwè ?… L'ôte… Dji vos dis l'ôte… Choûtèz, f'yèz in-èfôrt, si vous plét ! L'pane d'èssence su l'route dèl

Basse Sambe, ça vos dit ène saqwè ? Non fét ?... Solanje, vos savèz bén qu'dji n'seûs nén toute seûle…

17. Gaston : (ulcéré) Dijèz, si dj'vos jin.ne, i faut m'èl dire, Catrine. Dji ratindré a l'uche !

18. Catrine : (innocente) Mins non fét, papa. Qwè ç'qui vos-alèz pinsér la ?

19. Gaston : Dji n'pinse rén. Dj'ètinds. Est-ç'qui c'è-st-ène façon di r'çuvwêr s'pére, çoula ?

20. Catrine : Oh ! Papa, vos vos-ènondèz 'ne miyète râde, savèz…

21. Gaston : (s'approchant du poêle) Mins i fét vrémint èdjalant droci… (il secoue une manette au poêle pour le faire fonctionner)

22. Catrine : Papa ! On n's'ètind pus droci ! Vos n'wèyèz nén qu'dji seûs st-au télèfone ?

23. Gaston : Tout ç'qui dj'wès, c'èst l'facture al fén du mwès ! Vos téléfonîz d'dja quand dji seûs st-èvôye au matin. Ça d'vént ène calamité !

24. Catrine : Mins n'brèyèz nén insi, papa ! Pou fini, Solanje va l'prinde pour lèye ! Si vos continuwèz insi, dji m'va m'èrtroûvér sins camarâde ! (Au téléphone) Mins non fét, nos n'avons nén stî côpéye… Continuwèz…

25. Gaston : D'ayeûrs, c'èst bén simpe… Dji va d'mandér qu'on vèn.ne l'èr'satchî, mi, ç'télèfone-la. (Grandiloquent) Dji rintère al maujone après ène djournéye on n'pout pus saûlante. Dji m'tûwe al bèzogne pou qui l'mwin.nâdje ni manque di rén. Qwè ç'qui dj'é come r'con'chance ? Rén du tout ! Dji n'dimande pourtant nén grand'chôze : ène miyète di paujèr'té, poulu mindjî a m'n-auje avou m'famîye…

(Catrine n'a pas écouté, entrecoupant le discours de son père de monosyllabes destinées à Solanje. Entré de Riyète de la cuisine. Celle-ci est en larmes et vêtue d'un peignoir.)

26. Riyète : Dj'ènn'é m'sô… Dj'ènn'é m'crèvè sô… Dji n'é nén méritè çoula…

27. Gaston : (résigné) Qwè ç'qu'i gn-a co ?

28. Riyète : Après tout ç'qui dj'é fét pour lèye ! A chîj' eûres au gnût ! Adon qu'dj'é dès djins pou soupér !

29. Catrine : (au téléphone) Chut ! Munute Solanje… Dji choûte çu qu'on dit…

30. Gaston : C'èst Bèrnadète ?

31. Riyète : Si co dji lî aveûs dit ène saqwè, dji direûs co ! Mins non fét, pou in côp, dji n'é rén dit… Dj'é min.me sèrè mès-îs su sès bièstrîyes…

32. Catrine : Oh ! dji vos-è prîye, moman… Dji vos-é ètindu t'taleûre qui vos l'trétîz d'tous lès nos !

33. Riyète : C'èst ça, vous ! Tènèz avou lèye asteûre… Et conte vo mame co bén !

34. Gaston : Qwè ç'qui s'a passè ? Alèz, èspliquèz-vous.

35. Riyète : (elle éclate en sanglots) Espliquî qwè ? Gn-a rén a spliquî. Ele s'èva, la tout… Ele èst montéye fér s'valise.

36. Gaston : Co toudis yène qui s'èva après trwès djoûs… Di qwè ç'qui nos-avons l'èr ! Qwè ç'qui l'concièrje va pinsér ?

37. Riyète : Dji m'fous dèl concièrje ! Dji m'fous d'tout l'monde !

38. Catrine : Moman ! Wétèz come vos pârlèz ! Dji seûs st-au télèfone avou Solanje ! Ele va vos-ètinde !

39. Riyète : Dji m'fous d'Solanje, vos m'ètindèz !... Et pou cominci, dj'ènn'é m'sô d'vos vîre pindûwe a ç'télèfone-la du matin au gnût ! Gaston, dijèz a vo fîye d'racrotchî tout d'chûte !

40. Gaston : (à Catrine) Vo moman a rézon, Catrine. Racrotchèz ! (à Riyète) Mins adon, qwè ç'qui vos-alèz fér pou l'soupér, Riyète ?

41. Riyète : Nos-irons au rèstaurant ! Pou in côp, vos p'lèz bén disfér vo boûse !

42. Gaston : N'dijèz pont d'bièstrîyes !

43. Catrine : (reprenant sa conversation téléphonique) Alô, Solanje… Non fét, c'n'èst rén, dji vos racont'ré…

44. Gaston : Ele aveût pourtant l'èr conv'nâbe, ç'fîye-la.

45. Riyète : (hors d'elle) Di qwè ??? Bèrnadète ? Ene mwins' qui rén ! Ene dislachîye ! Vos-astèz aveûle, savèz Gaston ! Vos lèy'rîz intrér droci n'importè qui. Dji vos l'dis platèzak : on s'f'reût zigouyî qu'on n'î areût vèyu qu'du feû !

46. Gaston : Mins, qui ç'qui l'a st-ègadjî al fén du compte ?

47. Riyète : Dji r'conès bén la vo maniyère di pârlér ! Vos-arîz mieûs in.mè qui dji d'meure sins domèstique, azârd ? I m'faureût fér tout toute seûle pour fér pléjî a mossieû ?! L'cûjène, l'mwin.nâdje, l'buwéye ?!

48. Gaston : Oh ! Pou l'amoûr du cièl, choutèz !

49. Riyète : Non fét, dji n'choûte pus rén. Dji n'choûte pus nulu asteûre ! Cu qui s'passe co in côp avou Bernadète m'done rézon, come toudis… (Catrine pouffe au téléphone) C'èst ça ! Foutèz-vous d'mi, vous ! Riyèz d'vo pôve moman, m'fîye !

50. Catrine : Mins non fét, moman ! C'èst Solanje qui m'raconteût…

51. Gaston : Pou l'dérin côp, Catrine, vos-alèz racrotchî ç'pouri télèfone-la ou dji fés in maleûr !

52. Catrine : (rapidement) Ca va mau, Solanje ! Dji vos rapèl'ré pus taûrd. Bye, bye. (elle raccroche.)

53. Riyète : Si co dj'asteûs édîye ! Si co Catrine n'asteût nén si fènèyante, mins non fét, èle a ostant d'courâdje qu'in lum'çon ! Ah ! Come dji vos-é mau al'vé, m'n-èfant !

54. Catrine : Oh ! la la… Vos 'nn'è f'yèz dès mésômènes pou in maleûreûs soupér. Dj'èl comprinds, en'do mi, Bernadète. Ele a yeû bran.mint d'pus d'pacyince qui l'z'ôtes, la tout ! Trwès djoûs ! Trwès djoûs qu'èle a t'nu l'côp !

55. Gaston : Catrine, téjèz-vous ! Vos n'pinsèz nén qu'vo moman a assèz d'rûjes come ça ?

56. Riyète : (pathétique) Lèyèz-l' dire, Gaston… Dji bwéré l'pwèzon djusqu'al dérène goute… Brrr, mins qui fét freûd droci !

57. Catrine : Bèrnadète n'èst pus la pou r'mète tout d'alure asteûre !

58. Riyète : Ca n'fét rén. S'i faut, dji dismantch'ré l'bazâr mi-min.me pou qui l'tchôfâdje vâye come divant ! (Elle pleure.)

59. Gaston : (hausse les épaules) Eyèt Antwène ? Eyu ç'qu'il èst ? Jamés la quand on a dandji d'li, ç-ti-la !

60. Catrine : I va rintrér pou mète sès pîds pad'zou l'tâbe, come d'abutude !

61. Riyète : Ca vos va bén d'dire du mau d'vo frére !

62. Gaston : Alons, rapaujons-nous, si vous plét. Après tout, deûs djins d'pus pou soupér, c'n'èst nén l'bout du monde, en'do…

63. Riyète : Deûs ou bén dij'… c'èst l'min.me afêre.

64. Gaston : Qwè ç'qui vos-avîz l'idéye d'fér ?

65. Riyète : Dji n'sés nén… dji n'sés pus… In souflé au fromâdje, dès rognons sauce madère avou du riz èt in nègue en tch'mîje… In fôrt bon soupér come vos wèyèz.

66. Catrine : Come vos d'jèz… I dimeure pus qu'a l'fér !

67. Riyète : (reprenant espoir) C'èst l'souflé qui m'fét 'ne miyète peû… Gn-a l'foûr qui nos djoûwe dès toûrs…

68. Gaston : (très conciliant) On pout kék'fîye lyeû chièrvu ène saqwè d'ôte.

69. Riyète : Pou lès rognons, ça d'vreût d-alér… I d'meure co ène boutâye di madère… Mins l'négue en tch'mîje…

70. Catrine : On vént d'èl livrér d'amon l'Pâtis'rîye Leroy. I gn-ara in dèssèrt, c'èst d'dja ca… Paç'qui dji vos rapèle, moman, qui vos n'avèz jamés stî capâbe di cûre in oû molèt !

71. Riyète : Gaston, èle r'comînçe ! (Elle fond en larmes.) Eh bén, pusqui c'è-st-insi, dji n'm'okupe pus d'rén ! Vos n'arèz qu'a satchî vo plan, vous-ôtes tèrtous ! On s'côpe è quate èt v'la tout ç'qu'on z'a ! Rén qu'dès disbaûtches ! Toute m'vikérîye, dji m'é sacrifyî pou vous-ôtes tèrtous ! Eh bén, audjoûrdu, dji m'lés moru ! (elle se couche sur le canapé)

(Antwène vient d'entrée. Il est pétrifié.)

72. Antwène : Mins qwè ç'qui s'passe droci ?

73. Gaston : (excédé) Riyète, sufit asteûre ! C'èst dès grimaces qui vos f'yèz la ! (A Antwène.) Eyèt vous, d'èyu ç'qui vos v'nèz si taûrd ?

74. Antwène : Si taûrd ? Il èst l'eûre di s'mète a tâbe, non fét ?

75. Catrine : Vos-avèz fwin ?

76. Antwène : Oyi.

77. Catrine : Fôrt fwin ?

78. Antwène : Ah ça ! Dj'é l'pia di m'vinte qu'è-st-aclapéye a m'dos !

79. Catrine : Eh bén, tant mieûs. Ca vos don'ra du courâdje… paç'qui l'mindjî, i faut l'fér. Et qui ç'qui va l'fér ? Mi. Et qui ç'qui va m'édî ? Vous.

80. Antwène : Et Bèrnadète ?

81. Riyète : Dji n'vous pus ètinde ç'no-la droci !

82. Antwène : Ah ! bon. Dj'é compris. Mins, dijèz, c'n'èst nén audjoûrdu qu'lès Lagasse duv'nut v'nu ?

83. Riyète : Si fét. C'n'èst nén in bia djoû, çoula !

84. Catrine : Vos v'nèz, Antwène ?

85. Antwène : (qui s'était assis, se lève en bougonnant) Pff ! On n'èst jamés deûs munutes tranquîy' dins ç'maujone-ci ! (Catrine et Antwène sortent à la cuisine)

86. Gaston : Qué n'idéye ètout d'alér invitér lès Lagasse !

87. Riyète : Come si c'èsteût pou m'fér pléjî ! C'èst pou vos-afêres, n'èl roubliyèz nén !

88. Gaston : Pou mès-afêres ?

89. Riyète : Mossieû Lagasse è-st-in'ome qui r'mûwe dès monchas di liârds !

90. Gaston : Ene miyète di trop a m'chènance ! D'èyu ç'qu'is vèn.nut cès liârds-la ?

91. Riyète : C'èst toudis l'min.me tchanson avè vous... T'ossi râde qui nos tchèyons d'su ène saquî qui gangne bran.mint pus qu'vous, vos l'trouvèz malonète !

92. Gaston : Après tout, nos n'lès con'chons nén cès dgins-la ! D'èyu ç'qu'îs sôt'nut ètout ?

93. Riyète : Dj'é dins l'idéye qui dji n'mi seûs nén brouyîye... Mossieû èt madame Lagasse sont dès djins come i faut. Ene miyète parvènus, d'akôrd, mins fôrt come i faut ! Dj'é yeû l'timps d'lès studyî su l'timps qu'nos lès-avons antè a l'mèr.

94. Gaston : (les yeux au ciel) Ah ça ! Vous èyèt vos con'chances qui vos f'yèz su l'timps dès condjîs, c'è-st-ène saqwè !

95. Riyète : D'su deûs djoûs, dj'ènn'è saveûs d'dja bran.mint. Is-ont in tchaufeû. Lèye si rabîye dins lès pus grandès maujones di cousture ! Tous lès djoûs au gnût, is-astît dins lès casinos... èyèt nén pou passér l'timps mins pus râde pou djoûwér... Et gros djeu si vous plét ! Di qwè ç'qui dj'aveûs l'èr, mi adon, avou mès deûs mastokes... Mins vos n'savèz nén co tout… Mossieû Lagasse a in pîd en Afrique.

96. Gaston : Et adon ? Qwè ç'qui vos v'lèz qu'ça m'fèye ?

97. Riyète : Et adon ? Mins vos n'compèrdèz nén ? Dj'é dès têrins, mi drola… Dès têrins qui mès parints m'ont lèyî. Vos n'pinsèz tout l'min.me nén qui dji m'va tout lèyî tchamoussî drola !

98. Gaston : Mins a qwè ç'qui vos pinsèz la. Vos v'lèz fér comèrce avou zèls asteûre !

99. Riyète : Dji n'é nén dit ça… Dj'é seûl'mint pinsè qu'a l'ocâsion, ça n'pouleût fér qu'du bén d'awè lès Lagasse dins no mantche !

100. Gaston : Qwè ç'qui vos-alèz quér la ?!

101. Riyète : Sins comptér qui dji lès-é sbarès… Dj'é tapè saquants noms è l'èr… come pou dire qui dji lès con'cheûs… Is 'nn'è r'vènît nén…

102. Gaston : Sbarès avou rén, qwè !

103. Riyète : Vos roubliyèz qui m'papa asteût dirècteûr d'ène mine au Congo… Nos vikîs come dès ritches drola… come lès Lagasse !... Quand dji wès èyu ç'qui dj'seûs r'tcheûte !

104. Gaston : Riyète, dji m'èwâre qu'a vo n'âdje, vos n'compèrdèz nén co qu'lès timps sont deûres !

105. Riyète : Eyèt lès-ôtes ? Comint ç'qu'is fèy'nut ? Lès prîs n'ont nén raussî rén qu'pour vous, m'chène-t-i ! El véritè, c'èst qu'nos vikons come dès fouyants… Quand dji wès Maggy, par ègzimpe, ès'n'ome n'a nén vo situâcion… Eh bén, dji vos acèrtine qu'èle ni s'prive di rén du tout, lèye !

106. Gaston : Eyèt vous, di qwè ç'qui vos vos privèz ?

107. Riyète : Dji m'va vos l'dire, mi : di tout ! Dj'ènn'é m'sô d'vos bribér vint' euros au côp… Vint' euros qu'vos m'èrpurdèz râd'mint au gnût quand nos djouwons au cautes !

108. Gaston : Vos n'avèz qu'a fér atincion quand vos djouwèz, en'do !

109. Riyète : Ni v'nèz nén m'dire qui vos-avèz l'syince dès djeus, vous asteûre ! Di toute façon, djouwér au cautes, ça m'sôwe ! Dji n'é jamés in.mè djouwér au cautes ! C'èst djusse pou vos fér pléjî èt vos 'nn'è profitèz pou m'èrprinde lès liârds du mwin.nâdje !

110. Gaston : Qwè ç'qui ça candje pusqui dji vos lès rinds l'lèd'mwin !

111. Riyète : Tout ç'qui dj'pous vos dire, c'èst qu'dji n'é jamés in-euro dins m'potche !

112. Gaston : Mins qwè ç'qui vos v'lèz qu'dji fèye, al fén du compte ? Qui dji pinse m'timps a scrotér lès viyès djins ? Qui dji toûne dès biyèts dins l'caufe ?

113. Riyète : C'n'èst nén lès pwènes di montér su vos grands tch'faus ! Bén râde, on n'ôs'ra pus rén vos dire !

114. Gaston : Lès liârds ! Lès liârds ! Vos n'avèz qui ç'mot-la dins vo bouche ! On direût qui dji n'seûs bon qu'a lès rapôrtér ! Vos pinsèz qu'c'èst si aujî qu'ça !

115. Riyète : Dj'é toudis pinsè qu'vos-astîs trop-onête, Gaston, trop bén mètu… Lès timps ont candjî, savèz… On n'èrwéte pus si près asteûre… Eyu ç'qu'il èst l'cén qui n'a nén ène rôye su sès cwânes ?

116. Gaston : Nén mi, dins tous lès cas ! Dj'ènn'é !

117. Riyète : Nén possibe ? Vous ?... Ni m'dijèz rén, dji n'vous rén sawè… <u>(un temps. A mi-voix)</u> Lès contribucions ?

118. Gaston : C'èst mès-afêres, madame !

119. Riyète : Faut bén vikér, en'do ?

120. Gaston : Come vos d'jèz. D'ostant d'pus qui, come dji wès l'afêre, vos-èfants n'sont nén co prèsses a mwin.nér leû bârke !

121. Riyète : Is sont co si djon.nes !

122. Gaston : Catrine fét peû a tous sès galants… Ele ni trouve nulu pou l'mariyér… Eyèt Antwène, li…

123. Riyète : Antwène, c'è-st-in artisse… vos l'savèz bén.

124. Gaston : Artisse ! Parlons-è djustumint… In djon.ne ome di vint' ans qui passe toute sès gnûts dins dès cabèrdouches a djouwér dèl musique… ou pus râde a fér du brût !

125. Riyète : I fét partîye d'in orkèsse.

126. Gaston : Ene binde di sauvâdjes èyèt d'bons a rén ! Vos lomèz ça dèl musique, vous ?

127. Riyète : N'èspétche qui ça lî rapôrte pus d'céquante euros par gnût !

128. Gaston : (les yeux au ciel) Céquante euros par gnût ! Dji lî areûs trouvè ène saqwè d'ôte a fér, mi, dji vos l'acèrtine, s'il areût stî capâbe di fini sès scoles !

129. Riyète : Comint, Gaston… Antwène n'a nén fini sès scoles ?

130. Gaston : Vos savèz bén qu'non fét… Après cénq asprouves, il a bén falu r'noncî !

131. Riyète : Vrémint ?

132. Gaston : Riyète !!

133. Riyète : Et bén mi, dj'areûs djurè qu'ç'èsteût passè come ène lète a l'posse ! A fôrce dèl dire, on l'crwèt ! Tout bén pèzè, çoula r'vént au min.me, pusqui tout l'monde pinse qu'il a fini ! Min.me s'moman ! (elle rit)

134. Gaston : Oyi, vous bén seûr… Quand i s'adjit d'vo fi !

135. Riyète : Si vos l'discouradjèz, i lèye tchér lès bras… Tènèz, audjoûrdu au matin, dj'é vèyu dins s'tchambe in dèssin d'afiche pou l'guin.ne Scandale… Ene vréye mèrvèye !

136. Gaston : Paç'qu'i fét dès-afiches, asteûre ?

137. Riyète : Come si vos n'èl savîz nén ! Mins, Gaston, èst-ç'qui vos astèz co di ç'monde-ci ? V'la pus d'quéze djoûs qu'i fét dès-afiches !

138. Gaston : Premiyère nouvèle ! Dji pinseûs qu'i f'yeût toudis lès martchîs, mi !

139. Riyète : Vos s'rèz bén èwarè l'djoû qu'on f'ra l'queûwe droci pad'zou pou lî donér dès monchas d'euros pou p'lu l'awè a s'sèrvice !

140. Gaston : Oh, mins dji n'dimande qu'a l'yèsse, mi, èwarè !

141. Riyète : Vos vîrèz !... C'èst pus râde Catrine qui m'fét peû… Toudis stitchîye avou s'binde d'Amérikins qui n'ont qu'dès sotès-idéyes dins leû tièsse !

142. Gaston : C'è-st-a vous dèl survèyî !

143. Riyète : C'è-st-aujî a dire ! Vos-avèz vèyu come èle m'asticote ? C'èst d'vo fôte ètout ! Vos astèz bén trop flaûwe avou lèye. Vos pinsèz kék'fîye qui dji n'èl wès nén pîlér pou qu'vos lî donîche dès liârds quand dj'é l'dos toûrnè ?

(Entre Antwène)

144. Antwène : V'là, l'soupér èst su l'boûne vôye ! (se réchauffant en se frottant les mains) Brrr, mins qui fét freûd droci !

145. Gaston : Dji sés, m'fi, dji sés ! Et nulu n'a co v'nu pou r'fér l'tchôfâdje, au d'zeû du martchî !

146. Antwène : Dji vos prévéns qu'audjoûrdu au gnût, dji véns dôrmu sur l'divan. C'n'èst pus ène tchambe qui dj'é, c'è-st-in vré frigo !

147. Riyète : Tous l's-ans, c'èst l'min.me comèdîye ! L'tchôdiyère tchét en rak' quand on vout l'mète en route !

148. Gaston : Comint ç'qui nos f'yîz divant ?

149. Riyète : Divant, nos-avîs du pèrsonél qu'aveût l'mwin a tout !

150. Gaston : Du pèrsonél ! Ene sèrvante, la tout !

151. Antwène : Mins qui d'meureût, lèye a ç'momint-la !

152. Riyète : C'n'èst nén di m'fôte si Gustine s'a mariyè ! Il èst vré qui l'djoû qu'èle è-st-èvôye, nos-avons pièrdû bran.mint… Dji n'p'leûs tout l'min.me nén l'èspétchî di s'mariyér ! Quand dji pinse qu'èle s'okupeût d'tout, droci ! Ele ralumeût l'feû dins toutes lès places d'èl maujône, èle s'okupeût di r'mète di l'ôrde dins l'tchambe dès-èfants… Eyu ç'qui vos v'lèz qui dj'ènn'è r'trouve ène parèye au djoû d'audjoûrdu ?

153. Gaston : Tout çoula n'areût nén arivè si nos-avîs candjî d'apartemint quand on 'nn'è trouveût co a mitan prîs !

154. Riyète : Da qui l'fôte ? Da mi, putète ?

155. Gaston : Bén sûr, çoula ! Vos n'avèz jamés v'lu lèyî la l'apartemint d'vos parints èyu ç'qu'is-ont d'meurè céquante ans d'asto !

156. Riyète : Vos n'avèz jamés v'lu nén rén ! Vint' ans au lon, l'louwâdje ni vos-a rén coustè !

157. Gaston : Wétèz asteûre èyu ç'qui nos vikons, bon dieû ! Gn-a tout qui t'chét a boukèts… Et al coupète du martchî, Nounouche qui ratind famîye… On pins'reût vîre ène binde di baraquîs !

158. Antwène : Pôve Nounouche… Quatôze ans qu'nos l'avons, bwâgne d'in-î èyèt trwès pates su quate… C'è-st-onteûs !

159. Riyète : (très gaie) Ca n'èspétche nén d'awè dès djon.nes, trwès pates et in bwâgne î !

160. Gaston : A l'place di rire come ène sote, vos f'rîz bran.mint mieûs d'alér vos-abiyî !

161. Riyète : Ah ! Mon dieu ! Lès Lagasse ! Dji lès-aveûs roubliyî !

162. Antwène : I s'reût p'tète timps d'vos dispétchî, maman !

163. Riyète : Qwè ç'qui dji m'va co mète, hon ! Avou Mad'lin.ne qu'èst toudis su s'trinte-èt-yin et qui cache sins-arêt a m'asbleuwî avou toutes sès twèlètes !

(Catrine entre en tablier, les manches retroussées)

164. Catrine : Et adon, droci ? Vos-astèz co toudis la ? Qui ç'qui va mète l'tâbe ? Eyèt vous, maman, vos-avèz l'idéye du r'çuvwêr lès Lagasse dins ç'tènûwe-la ?

165. Gaston : Alons, a l'ouvrâtje ! (il se lève)

166. Antwène : Ah, timps qu'dj'î pinse, en r'montant t'taleûre, dj'é d'mandè a l'concièrje di v'nu chièrvu l'din.nér.

167. Riyète : Oh, vos pinsèz vrémint a tout, m'fi !

168. Catrine : Dijèz, maman, èst-ç'qui dj'é sondjî… mins i m'chèneût qui l'patis'rîye Leroy aveût livrè l'nègue en tch'mîje ?

169. Riyète : Bén oyi, il èst dins l'frigo !

170. Catrine : Djustumint, i n'î èst pus !

171. Riyète : Qwè ç'qui vos d'jèz la ?

172. Catrine : Dj'é cachî après… Dji n'l'é nén trouvè… L'boutâye di Madêre non pus…

173. Riyète : Catrine… Si c'è-st-ène couyonâde, ça n'fét rire qui vous !

174. Catrine : Mins dji n'rîye nén, maman ! Vos n'avèz qu'a d-alér vîre vous-min.me !

175. Riyète : C'n'èst nén possibe ! Tout, tout, i faut qu'dji fèye tout dins ç'maujone-ci ! (Riyète et Catrine sortent à la cuisine)

176. Antwène : Oho… Ca s'reût co in côp da Bèrnadète qui ça n'm'èwar'reût nén !

177. Gaston : Oh ! Ni v'nèz nén mau pârlér, m'fi. Vos-alèz co ètinde vo mame !

178. Antwène : Qwè ç'qui nos-alons donér a mindjî, pou fini, aus Lagasse ?

179. Gaston : I dwèt co d'meurér dès consèrves ène sadju… (En coulisse, on entend les exclamations de Riyète outrée) Qwè ç'qui dj'aveûs dit ?

(Riyète entre, suivie de Catrine)

180. Riyète : Ah ! Mins ç'côp-ci, ça n'pas'ra nén au bleû ! Dji m'va pôrtér plinte ! Eyèt tout d'chûte èco ! Râde m'sacoche ! Dji coûrs djusqu'au comissariat ! Nos-irons au tribunâl s'i faut ! Ele va m'èl payî ! Lès scroteûs, c'è-st-en prijon qu'on lès mèt !

181. Antwène : Pou in nègue en tch'mîje ?

182. Riyète : Vos con'chèz nén li spot ? « Qui vole un œuf vole un bœuf ! » C'è-st-in danjér pou tout l'monde, ç'feume-la ! Gaston, vos vos rindèz compte !? M'dérène boutâye di Madêre ! Dj'î t'neûs come a l'pèrnèle di mès-îs !

183. Catrine : Dji mètré du blanc vén, maman…

184. Riyète : La n'èst nén l'quèstion ! I faut s'disfinde conte cès djins-la !... Eh bén, Gaston, c'èst tout ç'qui vos trouvèz a dire, vous ? Vos d'meurèz la a djoke… Ene sèrvante qui s'èva èt qu'èmwin.ne toute l'maujone !

185. Gaston : Vos n'pinsèz nén qu'vos-ègzagérèz ène miyète ?

186. Riyète : Tèrtoutes lès min.mes, vos dis-dj' ! Gn-a nén yène pou r'luvér lès-ôtes ! Vos savèz bén ç'qui faureût ? In martinèt ! Come du timps du vî bon dieu ! I gn-a qu'ça qu'èles compèrd'nut !

187. Antwène : Vos l'avèz dit ! Pou lès fér pétèr èvôye co pus râde !

188. Riyète : A daté d'aujourdû, dji f'ré tout mi-min.me ! Dj'in.me co mieûs m'tuwér a l'bèsogne qui d'fér rintrér dins ç'maujone-ci, ène sins-alure qui va tout nos scrotér après ène samwène ou deûs ! Vos m'avèz bén ètindu tèrtous, vos-astèz tèmwins tèrtous, en'do !

189. Catrine : Ca, c'èst pârlér, maman ! I faut sawè s'passér dès domèstiques audjoûrdu ! Vive l'Amérike, maman ! On aspôye su in bouton, lès bidons sont r'lavès… On sâtche su ène manète, l'buwèye èst r'polîye…

190. Riyète : Vive l'Amérike ! Vive l'Amérike ! Vos-avèz râde dit, vous ! Vos roubliyèz qui c'n'èst nén droci a costè ! Et an ratindant, qwè ç'qui nos fèyons ?

191. Antwène : En ratindant, lès Lagasses sont su l'vôye pou z'arivér droci !

192. Gaston : C'èst l'vré, Riyète, l'èfant a rézon… Nos bèrdèlons dins l'vûde èyèt l'eûre toûne !

(Coup de sonnette)

193. Riyète : Eh bén, is n'sont nén taurdûs lès-invités !

194. Gaston : Dijèz pus râde qui c'èst vous qui n'èst nén an avance…

195. Riyète : I faut qu'dji m'okupe di tout dins ç'maujone-ci ! Vos-avouw'rèz qu'on n'm'a nén bran.mint spaurgnî audjoûrdu au matin ! (elle fonce vers sa chambre et, du seuil de la porte se retourne) Gaston, asprouvéz d'fér durér l'conversâcion… Dj'ènn'é pou deûs munutes !

(Elle sort. Second coup de sonnette)

196. Antwène : (très calme) Vos comptèz lès lèyî sonér toute l'swèréye ? Vos n'pinsèz nén qu'ène saquî duvreût alér drouvu ?

197. Catrine : Nén mi dins tous lès cas… Avou m'cindrén… Dji n'seûs nén présintâbe ! (elle sort)

198. Gaston : C'èst pour vous l'corvéye, adon, m'pètit Antwène !

199. Antwène : (en sortant) Mèrci bran.mint, m'pètit papa !

(Gaston inspecte la pièce, cache sous un coussin un torchon laissé par Catrine, arrange les fauteuils… Antwène revient)

200. Antwène : Papa, achîdèz-vous râd'mint… Vos-alèz r'çûvwêr in côp d'mayèt d'su vo tièsse. Ad'vinèz qui ç'qu'èst la padrî l'uche.

201. Gaston : C'n'èst nén l'momint d'couyonér, Antwène ! Lès Lagasse !

202. Antwène : Non fét, papa ! (avec solennité) In'andje èvoyî du cièl !

203. Gaston : (blasé) Adon, il a d'vu s'brouyî d'étâdje !... Alèz, ni m'fèyèz languî insi ! Dji m'va div'nu sot si ça continûwe !

204. Antwène : Ene nouvèle sèrvante qui vént s'présintér !

205. Gaston : A ç'n-eûre-ci ? Vos-astèz sûr qui c'n'èst nén ène bribeûse ?

206. Antwène : C'èst l'concièrje qui nos l'èvôye. Qwè ç'qui dj'ènn'è fés ? Dj'èl tape a l'uche ?

207. Gaston : Non fét… Fèyèz-l' toudis intrér… I faureût qu'vo mame l'wèye…

208. Antwène : Vos pinsèz qu'ça 'nn'è vaut lès pwènes ? Après ç'qu'èle a dit t'taleûre : « A daté d'aujourdû, dji f'ré tout mi-min.me !... Dj'in.me co mieûs m'tuwér a l'bèsogne qui d'fér rintrér dins ç'maujone-ci ène sins-alure qui va tout nos scrotér !... »

209. Gaston : Vos savèz, vo maman… Ele dit tant dès-afêres… qu'èle ni fét nén ! Alèz, fèyèz-l' toudis intrér… Nos virons bén !

(Antwène retourne vers le vestibule)

210. Antwène : Si vos v'lèz bén vos donér l'pwène d'intrér, mam'zèle…

(Entre Dèdèle. C'est un souillon gauche et fagoté)

211. Dèdèle : Mossieû.

212. Gaston : Bondjoû.

(Antwène ouvre la porte donnant du côté de la chambre de ses parents)

213. Antwène : Maman… Vos v'lèz bén v'nu ène munute ?

214. Voix Riyète : Qwè ç'qu'i gn-a co ?

215. Antwène : Nos-avons dandji d'vous !

216. Gaston : (à Dèdèle qui reste plantée au milieu du salon) Dji vos-è prîye… Vos-avèz l'èr d'awè freûd… Vènèz pus près du tchôfâdje…

217. Dèdèle : Avou pléji, mossieû… C'èst qu'ça tchét a sayats dèwôrs… Dji seûs trimpéye djusqu'in-d'dins ! (elle tire sur sa jupe)

218. Antwène : (retenant son envie de rire) Madame va v'nu tout d'chûte, savèz, mam'zèle…

219. Dèdèle : Dji n'seûs nén prèsséye, savèz, mossieû. (Devant le miroir de la cheminée) Eh bén, m'fîye, vos v'la croléye a plats tch'fias asteûre ! (Un silence gêné)

220. Gaston : (reniflant) Vos n'sintèz rén, Antwène ?

221. Antwène : (reniflant à son tour) Si fét… Dj im'dimande bén ç'qui ça pout yèsse !

(Tous les deux tournent vers Dèdèle un œil soupçonneux)

222. Dèdèle : C'èst m'ciré ! Comint v'lèz fér ôtrèmint ! Ad'lé l'feû, l'cawoutchou, ça flêre ! (elle se recule. Entre Riyète, fermant son peignoir)

223. Riyète : (agressive) Et bén qwè, vos-avèz décidè d'm'èspétchî d'm'abîyî, vous-ôtes ! (elle aperçoit Dèdèle et interroge Gaston et Antwène du regard)

224. Dèdèle : C'èst l'concièrje qui m'èvôye, madame. Ele m'a dit qu'i gn-aveût in soupér a chièrvu au cénquième étâdje èt qu'èle ni p'leût nén v'nu lèye-min.me. Adon,

djustumint, come dji n'aveûs rén a fér, m'è v'la… Dji m'présinte… Est-ç'qui dji pous fér l'afêre ?

(Un court silence)

225. Riyète : (suave) Mins vos tchèyèz a pic'… Vos m'avèz l'ér d'yèsse tout a fét come i faut èt dji seûs sûre, dji pous l'dire a l'avance, qui vos f'rèz l'afêre come pont d'ôte !

(Gaston et Antwène échangent un regard ironique)

226. Dèdèle : Vos pèrmètèz… Mi, dj'é pou cominci dès-afêres qui dji voureûs sawè…

227. Riyète : Dès-afêres ?!... Dji vos-è prîye… Dji vos choûte !

228. Dèdèle : Combén d'djins a chièrvu ?

229. Riyète : D'abutude, nos n'astons qu'quate… Mins djustumint audjoûrdu, gn-ara deûs d'pus…

230. Dèdèle : L'apartemint n'èst trop grand ?

231. Riyète : Cénq places.

232. Dèdèle : (jetant un coup d'œil circulaire) Bran.mint dès cacâyes a ç'qui dj'wès… D'jin.me ostant vos l'dire tout d'chûte. Mi, dji skète a r'lâye !

233. Riyète : Mon dieu ! M'colèc'sion d'èlèfants d'porcelin.ne…

234. Dèdèle : Ni vos-è f'yèz nén, dji n'f'ré qui d'souflér d'su adon ! Pou ç'qu'èst du mindjî, dji seûs st-au réjime ! Lègumes au bûre, tchaû griyée èyèt bran.mint d'lacha ! Bén ètindu, dji n'bwès qu'du vén a tous lès r'pas !

235. Antwène : V'la in réjime qui m'a tout l'ér di vos profitér !

236. Dèdèle : (molle) Dji seûs fôrt spitante, wèyèz… Adon faut bén qu'dji m'èrtape come dji pous !

237. Riyète : N'eûchèz nén peû… Jamés nulu ni s'a plint d'èl tâbe droci.

238. Dèdèle : Nos virons ça ! Pou ç'qu'èst d'mès gadjes… doube tarif bén ètindu !

239. Riyète : Aha ! Eyèt pouqwè ?

240. Dèdèle : Paç'qui dji vos satche d'imbaras !

241. Riyète : I n'vos chène nén qu'vos satchèz 'ne miyète su l'ficèle, mam'zèle ?

242. Dèdèle : Faut bén gangnî s'vîye, en'do, madame. Dji n'vos conès nén. Dji n'wès nén pouqwè ç'qui dji vos f'reûs d'dja dès cadôs ! C'è-st-a prinde ou a lèyî, dji n'é t'akure ! Si ça n'vos plét nén, dj'iré vîre aut'pau… (elle fait demi-tour)

243. Riyète : Excusèz-m'… Dji n'v'leûs nén vos chokér… Ca va, ça va… Dji seûs d'akôrd… (Dèdèle revient) Et bén ètindu, vos savèz chièrvu a tâbe ?

244. Dèdèle : C'èst qui dji n'é nén co bran.mint l'abutude…

245. Riyète : Dji wès… Adon, vos-astèz cuj'nière divant tout ?

246. Dèdèle : Non fét, savèz, dji n'in.me nén bran.mint d'fér l'cûjène… Ca m'done dès maus d'keûr !

247. Riyète : Ca n'a pont d'importance… L'soupér èst d'dja prèsse… Vos-avèz apôrtè vo nwêrè kote, dj'èspère ?

248. Dèdèle : Mi ? Non fét ! Dj'é v'nu come dj'èsteûs. M'nwêre kote, èle è-st-a l'buwée… (Elle ouvre son manteau et découvre un assortiment de tricots sur une jupe écossaise)

249. Antwène : Mon dieu qu'ç'èst bia, toutes cès couleûrs-la ! (Dèdèle tourne vers lui un sourire ravi)

250. Riyète : (un instant décontenancée) Bén, ça ira insi…

251. Gaston : Riyète, vos-astèz sûre qui…

252. Riyète : Mins oyi ! Vos n'avèz nén dins l'idéye d'chièrvu lès Lagasse avou 'ne frake èt dès blancs gants ? Si fét ?

253. Gaston : Non fét mins tout l'min.me…

254. Riyète : (à Adèle) Dji n'vos d'mande nén si vos-avèz dès cèrtificats…

255. Dèdèle : Ca tchét bén paç'qui dj'ènn'é pont !

256. Riyète : Nos nos-è pas'rons…

257. Dèdèle : A la boûne eûre.

258. Antwène : Maman ! (Riyète se tourne vers lui) L'martinèt ! (Riyète hausse les épaules, indignée)

259. Riyète : Dji téns a vos dire, mam'zèle, qu'amon nos-ôtes, l'abutude n'èst nén d'candji d'mèskène toutes lès samwènes ! Lès domèstiques fèy'nut pou insi dire, partîye dèl famîye…

(Surgit Catrine, de plus en plus rouge et échevelée)

260. Catrine : (furieuse) Comint ? Ni v'nèz nén m'dire qui vos n'avèz co rén fét dispus t'taleûre ! Pusqui c'è-st-insi, dji rinds m'cindrén !

261. Dèdèle : (à mi-voix, à Riyète) Ele n'a nén l'èr fôrt contène, l'cûj'nière !

262. Catrine : (désignant Dèdèle) Qwè ç'qui c'èst d'ça pou yène ?

263. Riyète : (ca à Catrine) Catrine, tout doûs, tout doûs… Mam'zèle a yeû l'djintiyèsse di bén v'lu nos spaler… Comint ç'qu'on vos lome, dèdja ?

264. Dèdèle : Dèdèle, madame.

265. Riyète : Eh bén, Dèdèle, vos-alèz chûre al cûjène, mam'zèle Catrine qui va vos dire èt vos moustrér ç'qui d'meure co a fér.

266. Dèdèle : Bén, madame. Mande èscuse, mossieû. (Catrine fait passer Dèdèle devant elle) Mande èscuse, mam'zèle.

267. Catrine : C'èst par'la… (Dèdèle sort) Eyu ç'qui vos-avèz stî ranch'nér pou ramwin.nér ène Bécassine parèye ? (elle sort)

268. Riyète : Vos l'ètindèz ? Et vos vos-èwarèz co qu'on n'arive nén a wârdér ène mèskène ?

269. Antwène : (très sérieux) Pou ç'cop-ci, dj'é dins l'idéye qu'nos-avons stî pèchî l'pus bia pèchon qu'i gn'eûche…

270. Riyète : Dj'èl pinse ètout… Adon f'yèz tout pou qu'èle dimeure l'pus longtimps possibe…

271. Gaston : (bonhomme, va à elle) Vos wèyèz, m'n-amour, qui vos vos f'yîz du mwé song pou rén. Grâce a Catrine, l'soupér èst prèsse… Nos-avons ène saqui pou l'chièrvu… Dji seûs sûr qui tout va d-alér come su dès roulètes… Come d'abutude.

272. Antwène : Et pou yèsse co pus sûr qui tout s'ra come i faut, i n'vos chène nén, moman, qu'vos d'vrîz discandjî vo pingnwâr conte ène kote…

273. Riyète : Dji n'é pus qu'a l'passér… Dji seûs prèsse, mi ètout… Mins i fét tél'mint freûd dins l'sale di bin qu'dji ratinds l'dérène munute…

(Entre Dèdèle avec une nappe et une pile d'assiettes)

274. Dèdèle : (entrant) Dji véns aprèstér l'tâbe…

275. Gaston : (s'assied dans un fauteuil) Antwène, donèz-lî in côp d'mwin… (il se plonge dans son journal. Antwène débarrasse ce qu'il y a sur la table pendant que Dèdèle reste plantée au milieu de la pièce)

276. Riyète : Mètèz lès-assiyètes, mam'zèle !

277. Dèdèle : (stupide) Eyu ?

278. Riyète : (énervée) Eyu ç'qui vos vourèz… Vos-alèz lès lèyî tchér ! (Avec beaucoup de précautions, Dèdèle pose la pile d'assiettes par terre, devant elle) Mins qwè ç'qui vos prind ? Mès-assiyètes di porculin.ne ! Al têre !

279. Dèdèle : Faureût sawè ! Madame m'a dit d'mète lès-assiyète ène sadjû !

280. Riyète : Mins su l'tâbe bén sûr ! Eh bén mètèz l'nape pou cominci èt dispétchèz-vous d'ramassî tout çoula !

281. Antwène : Dji vos-aprèsse lès vêres pou vos fér ène avance ?

282. Riyète : (à mi-voix, à Gaston) Qué maubèlèr' ! Qué maubèlèr', vrémint !

283. Gaston : Est-ç'qui vos-astèz l'feume dèl maujone, oyi ou bén non ? Adon, vos n'avèz qu'a vos-okupér d'vo mèskène èyèt d'vos soupér ! Et lèyèz-m' lire mi gazète, si vous plét !

284. Riyète : Malonête ! I n'èst nén co a prinde avou dès picètes !

285. Antwène : Moman, pou l'dérin côp, vos v'lèz bén alér vos-abiyî ?

286. Riyète : Pusqui dji vos dis qu'dji s'ré prèsse… (très rapidement) Mado m'a dit mardi…

287. Gaston : Qwè ç'qui vos d'jèz la ?

288. Riyète : Mado m'a dit mardi… Qwè ? Mado… M-A-D-O… Madame Lagasse !... m'a dit… M-A-D-I… Mardi, deuzième djoû dèl samwène… c'èst clér pourtant !

289. Gaston : Pusqui vos l'dijèz !

290. Riyète : Mado m'a dit mardi… nén d'vant douze eûres èt d'mîye… (Dèdèle a écouté, médusée, et tout d'un coup, elle se met à rire comme une idiote) Qwè ç'qui vos-avèz a rire, vous ? Et vos n'avèz nén roubliyî d'mète deûs couvèrts di pus… Dji vos-é dit qu'nos-avîs dès-invitès…

291. Dèdèle : Ca n'd-è vaut nén lès pwènes, madame, is n'vénront nén. Oh ! (elle met la main devant la bouche)

292. Riyète : Qwè ç'qu'èle dit ?

293. Dèdèle : Ca m'a scapè, madame.

294. Riyète : Vos v'lèz bén répétér, si vous plét ?

295. Dèdèle : Dji n'é rén dit, madame.

296. Gaston : Mins si fét, Dèdèle. Nos-avons bén ètindu. Vos v'nèz d'dire qui ça n'valeût nén lès pwènes di mète l'tâbe pou chîj'… Pouqwè ?

297. Antwène : Vos lî f'yèz peû, papa… (à Dèdèle) C'èst l'concièrje qui vos-a dit ène saqwè ? (Dèdèle fait non de la tête) Heu… Dji n'sés nén mi. Vos-avèz ène camarâde qu'è-st-au sèrvice dès Lagasse ? (Dèdèle nie) Adon ?

298. Riyète : (qui s'énerve) Qwè ç'qui vos v'lèz dire adon ? Vos vos foutèz d'nous ?

299. Dèdèle : Oh ! non fét, madame. (elle renifle)

300. Gaston : Vos m'avouw'rèz qu'vos-avèz dès droles di maniyères, mam'zèle… I gn-a sûr'mint ène saqwè…

301. Dèdèle : Dji n'pous nén l'dire.

302. Riyète : Assèz d'chimagrâwes al fén du compte ! Qwè ç'qui vos-avèz ?

303. Dèdèle : Madame ni voura nén m'crwère. Et pourtant, c'èst l'vré : dji lès-é vèyus…

304. Riyète : Qui ça ?

305. Dèdèle : L'mossieû èyèt l'madame, vos-invitès, lès pîds dins l'eûwe !

306. Gaston : (se levant) Lès Lagasse, lès pîds dins l'eûwe ?

307. Dèdèle : Oyi, mossieû. Is n'vénront nén.

308. Riyète : Mins quand èst-ç'qui vos lès-avèz vèyus ? Et èyu ?

309. Dèdèle : (avec un geste vague) Tout d'in côp, insi bardafe !

310. Riyète : (se recule, pas du tout rassurée) Insi, bardafe !?... Oyi, dji wès… (à Gaston et Antwène) I n'faut nén yèsse contrêre avou lèye…

311. Dèdèle : Et dire qui dji m'aveûs djurè di n'rén dire a madame…

312. Riyète : Dire qwè ?

313. Dèdèle : Qui dji wès dès-afêres.

314. Riyète : Dès-afêres… Oyi, c'èst ça… Ca n'fét rén…

315. Dèdèle : Après toutes lès rûjes qui dj'é d'dja yeû a cauze di ça… Mins c'n'èst nén di m'fôte, savèz… Dji seûs v'nûwe au monde insi…

316. Antwène : Ni vos-è f'yèz nén… Ca va s'arindjî…

317. Dèdèle : Oh ! non fét, mossieû Antwène. Dj'é d'dja sayî in moncha d'afêres… èt gn-a rén qu'a candjî… Dj'é d'dja pinsè d-alér vîre in mèd'cén…

318. Riyète : C'è-st-ène boûne idéye ça, Dèdèle…

319. Dèdèle : Mins ça n'chièrvira a rén… I f'ra come tous lès céns di m'coron… I riy'ra… Si dji raconteûs a madame…

320. Riyète : In'ôte côp, Dèdèle, in'ôte côp.

321. Dèdèle : Min.me qui dj'é d'vu baguér a cauze di ça. Dji n'p'leûs pus mète in pîd dèwôrs sins qu'lès djins v'nîche m'pôzér dès kèstions… Tout çoula paç'qui dji wès a l'avance çu qui va s'passér…

322. Gaston : Nén possibe !

323. Dèdèle : Come dji vos l'dis. Si co lès djins m'dijîn't mèrci… Mins non fét ! Jamés binaujes ! Tènèz, dj'é stî en vacances avou mès dérins patrons. C'èsteût al campagne, dins-in chatô… au d'bout du monde… L'premî vilâdje asteût a cénq kilomètes au lon… Gn-a dès céns qui m'lomît macrale… Quand ène vatche vèneût a fér s'dérin ikèt, c'èsteût a cauze di mi, come si dji lî aveûs tapè in mwé toûr… Min.me mossieû l'curè qui m'èrwéteût d'in'èr di deûs-èrs !

324. Antwène : Pourtant, ça dwèt yèsse formidâbe èyèt pratike di p'lu advinér tout…

325. Dèdèle : Ni pinsèz nén ça ! Paç'qui la ousqui l'bon dieu m'djoûwe yin d'sès mwés toûrs, c'èst qu'dji wès pou lès-ôtes, mins pour mi, c'èst bèrnike ! Rén du tout ! Dji pièds tout, dji roublîye tout ! Mès clés, mès bèrikes… Dji n'gangne jamés a l'lot'rîye, jamés aus cautes… C'n'èst nén ène vikérîye ! Oh, non fét !

326. Riyète : Bon… Nos-è r'pâl'rons pus taûrd… Qui tout çoula n'vos-èspétche nén d'fér vo n'ouvrâdje… Et vos-alèz m'fér l'pléji d'mète deûs assiyètes di pus…

327. Dèdèle : Mi, dji vous bén mins…

328. Riyète : (qui lui coupe sèchement la parole) Vos nos l'avèz d'dja dit ! Anfin Dèdèle ! (Dèdèle rajoute les deux couverts) Et asteûre, vos p'lèz èralér dins vo cûjène… Mam'zèle Catrine a sûr'mint dandji d'vous. (Dèdèle sort) V'la co bén m'chance ! Bèrnadète, c'èsteut ène scroteûse di premiyère catégorîye èyèt ç'tèl'ci, c'è-st-ène dèmi-braque !

329. Antwène : Gn-a nén a dire, èle m'a l'èr complèt'mint sote, l'pôve fîye ! Vos wèyèz d'itci Mad'lin.ne Lagasse avou s'mantô d'vison èyèt sès pîds dins l'eûwe ?

330. Riyète : Co yène qui n'f'ra nén lon feû droci, dji vos l'garantis ! T'ossi râde qu'èle ara fét lès bidons, dj'èl pâye èyèt dj'èl tape a l'uche !

331. Gaston : Nos 'nn'arons d'djà vèyu passér dès fénomènes droci ! Vos vos souv'nèz d'Louise qui buveût l'eûwe qu'on s'aveût lâvè lès dints ? Et d'Moricète qui s'rèsèreût dès-eûres au lon dins lès cabinèts quand on lî d'jeût in mot d'trivièz !

332. Riyète : Ele f'yeût dèl si boûne taûte au gurzèles pourtant.

333. Antwène : Eyèt l'Polonèse qui pèrdeût l'queûwe du tchén dins l'aspirateûr ?

334. Gaston : Eyèt Alice qu'on z'a r'trouvè dins no lét avou l'facteûr ? (Antwène et Gaston rient)

335. Riyète : Et ça vos fét rire, vous-ôtes deûs ! (sonnerie du téléphone. Riyète va pour décrocher. Catrine entre comme une folle et luis arrache l'appareil des mains)

336. Catrine : Non fét, c'èst pour mi, c'èst pour mi !... Alô ?... Oyi. Non fét, madame, c'èst s'fîye... Vos v'lèz qu'dji vos l'passe ?... Oh !... Oh !... Oh !... Eh bén !... Nén possibe !... Mins bén sûr qu'is compèrdront… Dji m'va fér l'commission tout d'chûte… Ar'vwêr, madame… Dj'èspère qui tout va s'arindjî râd'mint… Ar'vwêr. (elle raccroche) C'èsteût madame Lagasse… Is n'saront nén v'nu… Is-ont lès pîds dins l'eûwe… Dès tuyôs qui s'sont lèyî alér dins leû sale di bin… djusse au momint ousqu'is s'aprèstît tèrtous… Et mi qui m'aveût donè tant d'pwène pou lyeû fér dès bons p'tits plats… Tant pîre pour zèls, nos 'nn'arons qui d'pus ! (elle les voit tous les trois pétrifiés) Et bén, qwè ç'qui vos prind ? Vos-è f'yèz yène di tièsse ? (Dèdèle entre, en tablier)

337. Dèdèle : (sur le pas de la porte) Est-ç'qui dji pous chièrvu, madame ?

338. Riyète : (sursautant) Di qwè ?... (mal assurée) Heu… Oyi, Dèdèle… (Dèdèle va pour sortir) Dèdèle… Vos… vos p'lèz r'satchî cès deûs-assiyètes-la…

339. Dèdèle : (avec beaucoup de modestie) Bén, madame…

(Pendant qu'elle retire les deux assiettes et les verres, le rideau tombe sur la famille sidérée)

Rideau

Deuxième acte

Premier tableau

(Le lendemain. Au lever du rideau, Dèdèle, vêtue d'un bleu de travail, maculé de taches multicolores, passe consciencieusement l'aspirateur. Catrine entre, nerveuse)

340. Catrine : Dèdèle… (elle s'arrête, interloquée) Qwè ç'qui c'èst d'ça pou ène tènûwe ?

341. Dèdèle : (hurlant) Qwè ? (elle arrête l'aspirateur)

342. Catrine : Mins comint ç'qui vos-astèz agad'léye ?

343. Dèdèle : Dji n'aleûs tout l'min.me nén fér l'mwin.nâdje avou m'boûne kote du dimègne ! C'èst mossieû Antwène qui m'a prustè yène di sès salopètes. (elle recommence à faire marcher l'aspirateur)

344. Catrine : A propos, madame n'èst nén co rintréye ?

345. Dèdèle : (hurlant) Qwè ?

346. Catrine : Pièrdez si vous plét, l'abutude di dire « qwè, qwè » tout l'timps quand on vo pâle !

347. Dèdèle : Mins dji n'ètinds rén !

348. Catrine : Vos n'avèz qu'a arêtér ç'n-afêre-la ! (Dèdèle arrête l'aspirateur) Dji vos d'mande si vos n'avèz nén vèyu madame ?

349. Dèdèle : Non fét, mam'zèle. Ele n'èst nén co rintréye.

350. Catrine : Mins qwè ç'qu'èle pout bén fér ? Mi qu'a djustumint rendèz-vous a onze eûres ! (elle regarde sa montre) C'èst co mi qui va yèsse èrféte ! (elle se laisse tomber dans un fauteuil. Dèdèle remet l'aspirateur en marche) Et c'è-st-a ç'n-eûre-ci qu'vos f'yèz l'mwin.nâdje, vous ?

351. Dèdèle : (hurlant) Qwè ? (Catrine lève les yeux au ciel et va arrêter elle-même l'aspirateur)

352. Catrine : Vos n'arîz nén p'lu fér ça pus timpe dèl djournéye ?

353. Dèdèle : C'èst madame qui m'a d'mandè d'passér l'aspirateûr paç'qu'i gn-aveût bran.mint dès pwèy's…

354. Catrine : Mins dji pinse qui vos p'lèz arêtér asteûre… Vos-alèz taleûre passér woute du tapis ! (on sonne à la porte à plusieurs reprises) Alèz-è in pô drouvu, c'èst madame.

(Dèdèle sort. Au bout d'un instant, Riyète fait son entrée, un carton à chapeau à la main)

355. Riyète : Dj'é roubliyî mès clés ! (reniflant) Et come d'abutude, on n'a nén co sèrè lès-uches ! Ca sint l'chou-fleûr dins toute l'maujone ! Si c'è-st-insi dins lès tchambes, ça va yèsse guéy'… Et qwè ç'qui ç'n-aspirateûr-la fét en plin mitan dèl place ?

356. Catrine : Moman, c'èst ça qu'vos lomèz rintrér d'vant dij' eûres ?

357. Riyète : C'èst l'modisse qui n'a pont d'parole. M'tchapia n'asteût nén prèsse ! Il a falu qu'dji ratinde… Mins vous, pouqwè ç'qui vos m'avèz ratindu ?

358. Catrine : Pouqwè ? Vos pinsîz p'tète qui dj'aleûs lèyî l'sèrvante, l'noûve sèrvante droci toute seûle, dins l'apartemint ! Ele èst bén boûne !

359. Riyète : C'èst co l'vré, dji n'î aveûs nén sondjî… Qwèqui Dèdèle eûche l'èr d'yèsse bén onête.

360. Catrine : Bon asteûre qui vos-astèz là, mi, dji m'èva !

361. Riyète : Catrine ! Nén sins-awè rwétî m'nouvia tchapia ?

362. Catrine : Râde adon, moman…

363. Riyète : Wétèz ça, m'fîye… (elle sort du carton un chapeau surmonté d'un paradis jaune et le coiffe) Qwè ç'qui vos 'nn'è pinsèz ? A qwè ç'qui dj'èrchène ?

364. Catrine : Bia… Oyi, fôrt bia… Mins ça fét grande dame…

365. Riyète : Vo père va 'nn'è yèsse bleû ! Cu qui m'a tapè dins l'ouy', c'èst l'costé Vèlasquez !

366. Catrine : Vos pèrmètèz qu'dj'èl sâye ?

367. Riyète : (qui lui passe) Atincion, cès paradis-la, ça s'léye râde d'alér.

368. Catrine : (qui se regarde dans un miroir) Chic !... Oyi, chic, vrémint !

369. Riyète : (ravie) En'do ? I m'chèneût bén ètout…

370. Catrine : (retirant le chapeau) Mins…

371. Riyète : Mins qwè ?

372. Catrine : Ene miyète trop djon.ne pour vous… (Riyète lui prend le chapeau des mains et le range dans son carton)

373. Riyète : Oyi. Eh bén ! M'pètite fîye, dj'é compris. Rén a fér ! Es' tchapia-la èst da mi èt bén da mi !

374. Catrine : C'èst curieûs, moman, come vos montèz su vos grands tch'faus quand on vos dit qu'vos n'avèz pus vint' ans...

375. Riyète : Ca va, dji vos conès, vous !

376. Catrine : Ouh la la ! Come dji va yèsse taûrdûwe ! (elle a un mouvement vers la sortie)

377. Riyète : Abîye, alèz-è ! Mins d'vant ça, vos s'rîz bén djintîye d'mète dins m'tchambe mès-afêres èyèt m'tchapia. Dji seûs skètéye… (Catrine sort en emportant les affaires de Riyète et le carton. Riyète s'assied dans un fauteuil) Dèdèle ! Dèdèle ! (Dèdèle entre) Qwè ç'qui c'èst d'ça pou ène afêre ? (elle montre l'aspirateur) An rintrant, dj'é manquî d'alér m'tapér lès pîds d'dins. C'èst mirake si dji n'é nén clincî m'pîd.

378. Dèdèle : Dj'èsteûs djustumint an trin d'passér l'aspirateûr quand mam'zèle a rintrè…

379. Riyète : (lui coupant la parole) Bon, c'èst bon pou in côp. In'ôte côp, vos f'rèz atincion. (Dèdèle range les éléments de l'aspirateur)

380. Dèdèle : Come dji n'wèyeûs nén rintrér madame, dj'é mètu l'chou-fleûr a kûre…

381. Riyète : Dji n'é nén vo don pou vîre, Dèdèle, mins dji l'aveûs advinè…

382. Dèdèle : Est-ç'qui mossieû Antwène in.me bén l'chou-fleûr au gratin ?

383. Riyète : (unpeu étonnée) Dji n'pinse nén… Mins qwè ç'qui ça pout bén vos fér ?

384. Dèdèle : (consternée) Ah !

385. Riyète : Et adon, Dèdèle, vos vos pléjèz bén droci ?

386. Dèdèle : Oyi, madame.

387. Riyète : Vos n'astèz nén co tout-a-fét èscoléye mins ça n'saureût taûrdjî, dj'é décidé d'vos-aprinde lès bèlès maniyères.

388. Dèdèle : Vos d'jèz, madame, come toutes lès-ôtes.

389. Riyète : Qué z'ôtes ?

390. Dèdèle : Toutes lès-ôtes madames ousqui dj'é passè.

391. Riyète : Roubliyèz tout çoula, Dèdèle… Et quand vos trouvèz a r'dire, i vaut mieûs vos têre èt l'wârdér pour vous, compris ?

392. Dèdèle : Bén, madame ! (un court silence. Dèdèle va sortir) Madame ! L'télèfone !

393. Riyète : L'télèfone ?

394. Dèdèle : Oyi, ène saquî fét l'numèro da madame…

395. Riyète : Mins dji n'ètinds nén l'télèfone sonér… Qwè ç'qui vos m'racontèz la ?

396. Dèdèle : L'èv'ci, madame. (sonnerie du téléphone)

397. Riyète : (un instant décontenancée) Eh bén ! Rèspondèz !

398. Dèdèle : Dji n'in.me nén bran.mint ça, mi, l'télèfone.

399. Riyète : I faut prinde l'abutude. Alèz, discrotchèz ! (Dèdèle décroche maladroitement)

400. Dèdèle : Alô… Non fét, c'n'èst nén Riyète… (sursaut de Riyète)… C'èst l'nouvèle sèrvante, Dèdèle… Oyi oyi… (elle se tourne vers Riyète) C'èst madame Agace qui d'mande après madame.

401. Riyète : Qui ? (elle hausse les épaules) Lagasse ! Vos-avèz l'pompon pou stroupyî lès noms, savèz vous ! (elle prend le combiné) Alô, c'èst vous, Mado ? Mins oyi, nos-avons stî disbôtchîs tèrtous pou l'soupér… Nén ostant qu'vous, bén-ètindu… Oh ! Qué n'afêre… Mins nén du tout, èst-ç'qu'on s'atind a dès catastrofes parèyes ?... Oh ! Eyèt vo tchambe en satin capitonè ètout ?... Qui c'èst damâdje, qui c'èst damâdje ! (elle fait signe de sortir à Dèdèle qui l'écoute, les bras ballants. Dèdèle sort) Mins qwè ç'qui vos-alèz fér adon ? Candjî tout l'apartemint ? Pusqui vos-avèz lès moyéns, vos-avèz bén rézon… Quand dji pinse qui Gaston n'vout nén fér r'mète a noû l'cûjène… Audjoûrdu au gnût ?... Mins rén di spéciyâl, non fét… Amon l'Bruxelloise, a l'vile basse ?... I faura s'abiyî ?... Gaston ? Non fét, i n'èst nén la mins i n'vira pont d'astaûdjes… Oh ! come c'èst djinti a vous… A qué n'eûre ?... D'akôrd !... Ar'vwêr, èt mèrci co cint côps. (elle raccroche et, très gaie, fait des mines devant la glace) Dèdèle ! Dèdèle ! (Dèdèle entre) Dèdèle, audjoûrdu au gnût i gn-ara nulu qui va soupér droci. Nos-astons tèrtous invitès a mindjî.

402. Dèdèle : Et mossieû Antwène ètout ?

403. Riyète : Bén sûr qu'i vént avou !

404. Dèdèle : Mins qwè ç'qui dji m'va fér du chou-fleûr, adon ?

405. Riyète : Vos f'rèz ç'qui vos vourèz avou… Mindjèz-l' ou bén donèz-l' aus-è mouchons… (Dèdèle va pour sortir. La rappelant) Dèdèle ! (embarrassée) Pou l'télèfone… Comint ç'qui vos-avèz seû ? Est-ç'qui… ? Anfin, come ayèr au gnût ?

406. Dèdèle : Dji n'sés nén, madame.

407. Riyète : Ca d'vént tout l'min.me drole, çoula… In côp, d'akôrd… C'èsteut bén-astcheût… Dijèz, ça vos-arive souvint ?

408. Dèdèle : Toute l'djournéye, madame.

409. Riyète : Est-î dieu possibe !

410. Dèdèle : Madame n'èst nén mwéche conte di mi ?

411. Riyète : Mwéche ? Non fét. Mins compèrdèz qu'si dji vos wârde a m'sèrvice, i faut qu'dji seûche qué sôte di pièle qui vos-astèz… Insi, vos-ad'vinèz tout ?

412. Dèdèle : Oyi, madame.

413. Riyète : Vos p'lèz vîre èyèt sawè ç'qui va s'passér. Vos p'lèz lire dins l'tièsse dès djins… Dj'é malaujî a crwère ça, mi…

414. Dèdèle : C'èst pourtant l'vré, madame. Et dj'ènn'è seûs l'premiyère èwaréye. Ca a cominci, en'do, qu'dj'èsteûs co toute djon.ne. D'abôrd, dès p'titès-afêres : lès bèrikes di m'grand-père qu'i n'saveût pus èyu ç'qu'i lès-aveût stitchî, ène lète qui d'veût arivér… Si c'èteût in gamin ou bén ène fiye quand ène téle ou ène téle ratindeût famîye…

415. Riyète : Nén possibe…

416. Dèdèle : In djoû, dji m'souvéns… Dji djoûweûs al tach'lète avou mès camarâdes èt tout d'in côp, dj'é yeû come in côp d'alumwêre. Qwè ç'qui dj'wès ? M'matante Lèya qu'on n'aveût pus vèyu dispus deûs-ans èt qu'toute l'famîye compteût môrte ! Ele asteût a pagna volant, dins-in bia salon avou bran.mint dès-omes autoû d'lèye, èle asteût min.me achîde su lès gn'gnous d'in sôdârt… Et èle djipeût, èle djipeût… Dji gripe lès montéyes quate a quate pou d'alér l'dire a m'moman èt dj'é r'çu ène pètéye su m'mouzon come dj'ènn'aveûs jamés pont yeû…

417. Riyète : (riant) Qui c'èst drole… vrémint… Et vos-astèz sûr qui vos n'racontèz jamés dès carabistouyes ?

418. Dèdèle : Qui madame mi d'mande ène saqwè…

419. Riyète : Heu… Dji n'sés nén qwè… C'èst trop bièsse, wèyèz ça… Heu… Qwè ç'qui dj'poureûs bén vos d'mandér… Tènèz, Madame Lagasse qui vént di m'télèfonér, vos l'wèyèz pou l'momint ?

420. Dèdèle : (qui se concentre) Ratindèz, faut qu'dji tchôfe ène miyète… Oyi, vèl'la, dj'èl wès !

421. Riyète : Qwè ç'qu'èle fét ?

422. Dèdèle : Ele a dès bigoudis su s'tièsse… in bol pad'vant lèye… Ele câsse in-oû d'dins… co in'ôte… Ele mache tout avou du lacha…

423. Riyète : Ele m'a dit qu'èle aveût ène sèrvante pourtant…

424. Dèdèle : V'la qu'èle mèt tout su s'visâdje… Ah ! Come c'èst drole a vîre… (elle se met à rire)

425. Riyète : In masse di biaté, v'la ç'qu'èle fét ! Ele è-st-en trin d's'aprèstér pou au gnût… Mins dji m'va awè l'èr d'ène bladjote, mi, pad'vant lèye !

426. Dèdèle : Madame èst binauje ?

427. Riyète : Oh ! Bén sûr qui non !

428. Dèdèle : Dji vous dire pou l'sâye ?

429. Riyète : Oyi… anfin, a mitan… On n'va nén su ène djambe, en'do ?... Sayons ène saquî d'ôte… Atincion, ène saquî qui dj'poureûs contrôlér… Mam'zèle Catrine, tènèz…

430. Dèdèle : (qui se concentre à nouveau) Vèl'la ! Ele èst dins l'rûwe… an trin d'couru… Oh ! Qué bia tchapia qu'èle a mètu ! Avou dès grandès djanès plomes !

431. Riyète : Dès grandès djanès plomes ? Dimeurèz la, dji r'véns su l'cop ! (elle se rue dans sa chambre et revient avec le carton à chapeau de la scène précédente : il est vide) Dj'ènnèsteûs sûre ! Ele m'a scrotè m'tchapia ! Dji n'pous rén awè da mi dins ç'maujone-ci ! Mam'zèle fét l'djon.ne premiyère avou mès plomes su s'tièsse ! Ele va m'èl payî ! (elle attrape Dèdèle par le bras) Vos-astèz vrémint ène pièle, Dèdèle. On continûwe !

432. Dèdèle : C'èst qui dji n'voureûs nén yèsse l'cauze di bisbrouyes dins l'famîye, savèz mi !

433. Riyète : (de très mauvaise foi) Oh ! N'eûchèz nén peû, Dèdèle. Tout ça d'meu'ra inte di nos-ôtes deûs… Dji voureûs bén sawè asteûre ç'qui mossieû fét pou l'momint èt èyu ç'qu'il èst ?

434. Dèdèle : (méfiante) Mossieû Gaston ?

435. Riyète : Eh bén oyi, m'n-ome ! Mossieû ! Dji vos choûte !

436. Dèdèle : (qui se concentre une troisième fois) Ratindèz… I bouche a ène uche…

437. Riyète : A ène uche ?

438. Dèdèle : Il-intère…

439. Riyète : Oyi…

440. Dèdèle : C'è-st-ène tchambe…

441. Riyète : Ah ? Ene tchambe ? Continuwèz…

442. Dèdèle : Oyi, i gn-a in lét… Et i gn-a ène feume en tch'mîje di gnût dins l'lét… Oh !

443. Riyète : Qwè ç'qui vos-avèz ? (Dèdèle paraît offusquée) Si vos n'pârlèz nén, Dèdèle, dji vos côpe l'linwe ! Adon, continuwèz !

444. Dèdèle : (pieuse) Dji crwès qu'is s'rabrès'nut… (un temps)

445. Riyète : (effondrée) C'èst disgoûstant ! Mi fér ça a mi après vint' cénq ans d'mariâdje ! Lès-omes, c'èst tèrtous lès min.mes ! (elle sanglote)

446. Dèdèle : (épouvantée) Dji m'é p'tète brouyî, madame…

447. Riyète : N'asprouvèz nén d'ravalér vo ratchon, m'fîye. L'mau èst fét, trop taûrd ! (soudain avec une lueur d'espoir) Mins après tout… c'èst co l'vré ! Vos-arîz p'lu vos brouyî ! Vos-astèz bén sûr qui c'n'èsteût nén Antwène ?

448. Dèdèle : Non fét, madame, dji seûs bén sûre qui c'n'èsteût nén mossieû Antwène !

449. Riyète : Adon, dijèz-m' èyu ç'qu'il èst ç'ti-la èyèt ç'qu'i fét pou l'momint. Finichons-è avou l'portrét d'famîye… Dji seûs prèsse a tout z'ètinde !

450. Dèdèle : (se concentre pour la dernière fois) Mossieû Antwène… Mossieû Antwène… Il è-st-an trin di… Oh !... Oh !... Bén vré !

451. Riyète : Qwè ç'qu'i gn-a co ? Qwè ç'qui vos wèyèz ? Vos finirèz pa m'fér piède l'tièsse avou vos « Oh ! Oh ! » sins rén sawè !

452. Dèdèle : (qui ment) Mossieû Antwène… I… Il è-st-an trin d'dèssinér…

453. Riyète : Ah ! Vos wèyèz bén, vos m'avèz fér peû pou dès prones. (soupçonneuse) Vos m'avîz l'èr bén èwaréye pourtant ?

454. Dèdèle : (qui ment toujours) C'èst qui… dji n'aveûs jamés vèyu in si bia tablô, madame…

455. Riyète : Oyi ? Et qwè ç'qui ça r'prézinteût ?

456. Dèdèle : Qwè ç'qui ça… Euh… Ene locomotive !

457. Riyète : Ah ! Eureûs'mint qu'dji l'é, m'pètit Antwène ! C'èst li qui m'èrconsole di tous lès mwés toûrs qui lès-ôtes mi djoûw'nut ! C'èst tout l'contrère di s'popa, li ! Couradjeûs, onète, nén pou couru as fîyes…

458. Dèdèle : (ricanant) Ene locomotive ! (elle se laisse tomber dans un fauteuil)

459. Riyète : Qwè ç'qui vos-arive, Dèdèle ? Vos-astèz come yène qu'a vèyu ène saqwè qui n'faleût nén…

460. Dèdèle : C'èst scrandîchant, madame…

461. Riyète : (outrée) Scrandîchant ! Eyèt co qwè la, m'fôteuy' ! Alèz hop' ! R'luvèz-vous ! Alèz-è vîre dins l'cûjène si dj'î seûs !

462. Dèdèle : (marmonnant) Bén èle èst co boûne ç'tè-la !

463. Riyète : (comme une furie) Di qwè ? Eyèt vos-avèz l'toupèt d'marmonér dins vos dints ! Alèz-è, boémiène, fîye du diâle ! Vos v'nèz foute l'brouye dins l'mwin.nâdje dès-ôtes, vos m'oblidjèz a d'mandér l'divôrce ! Et vos vourîz qui dj'vos dîje mèrci al coupète du martchî ! A l'cûjène ! Eyèt pus râde qui ça !

464. Dèdèle : Si dj'areûs seû ça… Ca m'aprindra ! (elle sort à la cuisine)

465. Riyète : (tombe dans un fauteuil en sanglotant bruyamment) Mon dieu, mon dieu, qui dji seûs maleûreûse !

(Antwène entre, un carton à dessin sous le bras. Riyète l'aperçoit)

466. Riyète : (pathétique) Antwène, m'pètit gamin…

467. Antwène : Eh bén ! Moman ? Co toudis in drame ?

468. Riyète : Ca s'ra l'dérin, m'fi ! Vo moman è-st-ène feume qu'on s'fout d'lèye… Et c'èst décidè, dji m'va d'mandér l'divôrce !

469. Antwène : Di qwè ?

470. Riyète : Dji sés qu'pou lès-èfants, c'èst deûr, mins vos-avèz l'âdje di comprinde, en'do asteûre. Dj'aré t'nu tant qu'dj'aré poulu, mins audjoûrdu, dji n'sareûs pus, mès fôces ni vont nén pus lon !

471. Antwène : Eyèt papa, èyu ç'qu'il èst ?

472. Riyète : (elle explose) Dilé s'coumère !

473. Antwène : Papa ? Vos v'lèz rire sûr'mint ?

474. Riyète : Est-ç'qui dj'é ène tièsse a rire ? I catcheût bén s'djeu, alèz, l'fau-pilate ! Vint'cénq ans qu'i m'raconte dès carabistouyes !

475. Antwène : Moman ! C'n'èst nén possibe.

476. Riyète : I faut toudis s'dismèfyî dès céns qui s'fèy'nut passér pou dès flaûwes… Dji comprinds asteûre pouqwè ç'qui mossieû v'leût si souvint dès paujèrès swèréyes, bén-au tchaud intrè sès quate meûrs, a gangnî s'pètite partîye au cautes ! C'èst paç'qu'il asteût scran d'sès-après-l'din.nérs !

477. Antwène : Téjèz-vous, moman !

478. Riyète : Mossieû n'fét nén s'boûye a s'maujone ! Mins i va vîre lès feumes dès-ôtes !

479. Antwène : Moman, vos-astèz sûre qui vos n'vos brouyèz nén ? I dwèt gn'awè ène saqwè qui n'èst nén djusse !

480. Riyète : Dji lès-é vèyus ! Vèyus d'mès-îs !

481. Antwène : Eyu çoula ?

482. Riyète : Dji n'vos l'diré nén ; dji n'sareûs… M'pètit keûr èst tout r'toûrnè dispus adon ! (Antwène se met à marcher de long en large dans la pièce)

483. Antwène : Non fét, non fét, c'n'èst nén possibe !... Dji n'pous nén crwêre ça !

484. Riyète : Paç'qui vos-astèz come mi, m'fi… Vos n'wèyèz l'mau nul'paû… Et in djoû, bardafe, i vos tchét come ène pane disu l'tièsse ! Antwène, dji n'aré nén yeû ène vikérîye sins-astaûdjes. I faura qu'vos fuchîje fôrt djinti avou mi dins mès vîs djoûs, en'do.

485. Antwène : Mins vos l'savèz bén, moman !

486. Riyète : Mèrci, m'n-èfant… Si dji n'vos-areûs nén, dji sés bén ç'qui dji f'reûs la tout d'chûte…

487. Antwène : Dji vos disfinds d'dire dès parèyès bièstrîyes !

488. Riyète : Ah, si seûl'mint, dj'èsteûs come vous… Artisse ! Ca dwèt souladjî bén dès maleûrs… Mins dji m'rècrèsse a l'idéye qu'c'èst mi qui vos-a donè ç'don-la.

489. Antwène : Mèrci, moman.

490. Riyète : Vos-avèz bén travayî audjoûrdu après-l'din.nér ?

491. Antwène : (gêné) Heu… Oyi…

492. Riyète : Vos-avèz stî a scole ?

493. Antwène : Come di djusse.

494. Riyète : Et vo… locomotive ?... Tchû-tchû-tchû… Ca avance ?

495. Antwène : Comint ?

496. Riyète : Pouqwè ç'qui vos vos-èwarèz quand dji dis ça ?

497. Antwèen : (effaré) Bén… paç'qui c'è-st-èwarant… Vos-astèz bén sûr d'awè toute vo tièsse ?

498. Riyète : Oyi, dji sés bén qu'vos n'in.mèz nén qu'on pâle di vo n'ouvrâtje. Mins dji sés tout, savèz, mi ! Dijèz, vos m'èl moustèr'rèz, en'do, vo locomotive, quand èle s'ra finîye ?

499. Antwène : (qui ne veut pas la contrarier) Dji vos l'promèts, moman… (on entend un bruit) Tènèz, dj'ètinds l'uche qui s'drouve… C'èst sûr'mint papa qui rintère. (Riyète se cambre dans son fauteuil et prend une attitude digne. Gaston entre)

500. Gaston : Bonswèr tout l'monde. Qué djournéye, mès-èfants ! Dji n'sareûs pus dire pape ! (il se laisse tomber dans un fauteuil. Un silence) Mins qu'ça sint bon droci ! Ca m'done fwin, téns mi, ça ! Et adon la vous deûs, qwè ç'qui vos-avèz ? Vos n'avèz rén d'nouvia a m'racontér ?

501. Riyète : (d'une voix blanche) Gaston, dji vos prévéns tout d'chûte qui dimwin au matin, dji s'ré al premiyère eûre au burô da Mésse Tchipotau.

502. Gaston : Au burô da Mésse Tchipotau ? Mins qwè ç'qui vos-alèz fér drola ?

503. Riyète : Ah ! I m'èl dimande !... Dj'î va pou d'mandér l'divôrce !

504. Gaston : Aha ! Vos-avèz trouvè l'ome qui vos faleût ? (changeant de ton) Riyète, qwè ç'qui vos prind ?

505. Antwène : Papa, dji vos suplîye d'mète tout ça au clér èyèt l'pus râde possibe. Moman è-st-an trin di s'mète dès-idéyes dins l'tièsse.

506. Gaston : Mi, dji vous bén, mins faureût d'abôrd sawè ç'qu'on m'èrproche…

507. Riyète : (hors d'elle) Dji sés tout, vos m'ètindèz, dji sés tout ! Nén lès pwènes di niyî, m'n-ami, dji conès vo vré visâdje ! C'èst m'moman qu'aveût rézon, oyi ! Tout ç'qui vos-intérèseût, c'èsteût lès liârds qui dj'amwin.neût dins l'mariâdje ! Vos wèyèz, Antwène, i faut toudis choûtér sès parints ! Mi, wèyèz, dji m'ènn'è rinds compte trop taûrd !

508. Gaston : (toujours très calme) Si dji m'souvéns bén, Riyète, c'èst pus râde vous qui m'avèz d'mandè en mariâdje… Vos m'avèz couru au cu… Et tél'mint bén couru après, qui vos m'avèz t'nu a gougne, si bén qu'dji n'é poulu fér qu'ène afêre : dire qu'amen ! Vos n'm'avèz nén lèyî l'chwè !

509. Riyète : Mau al'vè qu'vos-astèz ! Dji m'é rabachî a fér in mariâdje al tach'lète pou z'ètinde ça ! Mins i n'èst nén trop taûrd pou ratrapér l'timps pièrdu ! Dj'ènn'è conès dès monchas dins vos camarâdes qui n'ratind'nut qu'in djèsse di m'paûrt !

510. Gaston : Riyète, ni roubliyèz nén qu'vos pârlèz pad'vant vo fi !

511. Antwène : (ennuyé) Mi, dji voureûs bén qu'on candje di convèrsâcion !

512. Gaston : Wétèz toudis d'rapauji vo moman ! Qwè ç'qui vos-avèz a m'èrprochî, Riyète ?

513. Riyète : Si dj'cominç'reûs jamés a vos dire tout ç'qui dj'é d'su l'keûr, dj'ènn'areûs pou deûs djoûs d'afiléye !

514. Antwène : Moman, c'èst tout simpe : répètèz a m'papa tout ç'qui vos m'avèz dit t'taleûre !

515. Riyète : Nén dandji d'li dire pusqu'i sét tout !

516. Gaston : Mins dji n'sés rén du tout djustumint, dji m'tûwe a vos l'dire !

517. Riyète : Ah ! Vos t'nèz vrémint a m'l'ètinde dire ! Eh bén, Gaston ! Dji sés qu'vos-avèz ène coumère !

518. Gaston : Ene coumère ? Mi ?? Mins m'pôve Riyète, i m'chène qui dji vos-é donè tout l'lon dè m'vikérîye dès preûfes èt dès preûfes qui dji vos wèyeûs voltî ! Et djusqu'a preûfe du contrêre, vos n'avèz pont d'rézon d'awè dès doutances sur mi ! Adon, dji vos-è prîye, spaurgnèz-m' vos grimaces di roucha tchén !

519. Antwène : Mins bén sûr, moman. Comint ç'qui vos p'lèz awè dès doutances disu m'papa ?

520. Riyète : Téjèz-vous, vous ! Vos n'dôrmèz nén dins l'min.me lét qu'nos-ôtes deûs, vous ! Eyèt n'asprouvèz nén d'm'asbleuwî avou tous vos bias contes, dji vos wès v'nu avou vos gros chabots !

521. Gaston : Pou l'amoûr di dieû, qwè ç'qui dj'é fét d'mau ?

522. Riyète : Ah, i n'mi faura qu'ène sègonde pou vos fér candjî d'visâdje ! Eyu ç'qui vos-astîz audjoûrdu après-l'din.nér ?

523. Gaston : A m'burô !

524. Riyète : Tout l'après-l'din.nér ? Vos-avèz lèyi la vo burô pou rintrér tout d'chûte a l'maujone ?

525. Gaston : Ah, non fét come di djusse.

526. Riyète : (implacable) Ah ! Vos wèyèz ! Qui ç'qui c'èst ç'feume-la an tch'mije di gnût qui vos-a r'çu dins s'tchambe èt qu'vos-avèz rèbrassî ?

527. Gaston : (d'abord étonné, puis éclate de rire) C'èsteût don ça, vos chimagrâwes ?

528. Riyète : Quand on rîye ou qu'on brét, c'èst qu'on n'sét pus qwè dire !

529. Antwène : Lèyèz m'papa r'prinde alène, maman !

530. Gaston : Mins m'pètite Riyète, tout çoula n's'reût nén arivè si vos n'arîz nén in si mwé caractère ! Oyi, dj'é stî rèbrassî ène feume an tch'mije di gnût dins s'tchambe divant d'rintrér droci. (réaction de Riyète) C'èsteût m'cheur Lèyontine qui vos

vos-avèz brouyî avou dispus quéje ans, dji n'sareûs min.me pus dire pouqwè ! Ele èst malâde dins s'lét, èle a ène bronchite ! N'èst-ce nén tout naturél si dj'é stî lî dire bondjoû ? (un temps)

531. Antwène : Eh bén qwè, moman, qwè ç'qui vos ratindèz pou saut'lér au cô di m'papa èyèt lî d'mandér pârdon ?

532. Riyète : C'èst bén l'vré ç'couyonade-la ?

533. Gaston : Discrotchèz l'télèfone èyèt ap'lèz-l'…

534. Riyète : Mi ? Télèfonér a Lèyontine ? Vos m'avèz d'dja bén rwéti ! Vos n'vos vantîz nén d'continuwér a vîre vo cheur.

535. Gaston : Est-c'qui dji pous vos d'mandér, a m'tour, ène saqwè ?

536. Riyète : Dji n'é rén a catchî, mi.

537. Gaston : Comint ç'qui vos savèz qui dj'é stî amon Lèyontine ?

538. Riyète : C'èst Dèdèle. Ele vos-a vèyu.

539. Gaston : Ele m'a vèyu ?

540. Riyète : Oyi, come ayèr au gnût lès Lagasse, lès pîds dins l'eûwe !

541. Antwène : C'è-st-in vré danjér public, ç'fîye-la !

542. Riyète : (allant vers Gaston) Eh bén, vos p'lèz dire qui vos m'ènn'è donèz dès-émocions ! Dj'é l'tchaû d'pouye rén qu'd'î pinsér… Bén astcheût si dji n'atrape nén dès gris tch'vias après ça !

543. Gaston : Vos-alèz m'fér l'pléjî d'èl foute a l'uche l'pus râde possibe, ç'dèmi-braque-la ! Ele f'reût bate l'eûwe a n'saquî !

544. Riyète : Vos-avèz rézon ! Ene f'yeûse d'embaras insi, vos n'pinsèz nén si bén dire ! Dji n'téns nén a l'wardér dins m'maujone ! (dans un bon mouvement) Vos n'mi d-è v'lèz pus, Gaston ?

545. Gaston : Vos s'rèz toudis d'mwin al premiyère eûre au burô da Mésse Tchipotau ? (il s'approche pour l'embrasser)

546. Riyète : (le repoussant) Ah, non fét ! Ni v'nèz nén m'rèbrassî timps qu'dji n'vos-aré nén mètu dès goutes dins vo néz ! Lèyontine s'reût binauje assèz di m'donér s'bronchite ! (elle l'entraîne pour sortir) Vènèz avou mi dins l'sale di bin !

547. Gaston : (à Antwène) On asteût tout l'min.me pus paujère avou Bèrnadète ! (il sort. Antwène reste seul un court instant. Dèdèle entre avec quelques bibelots pour ranger)

548. Antwène : Toute mès félicitâcions, Dèdèle, vos p'lèz yèsse fière di vous !

549. Dèdèle : (pincée) Dji n'vos pâle nén, a vous !

550. Antwène : Vos vos ratrapèz avou madame !

551. Dèdèle : Dj'èl ratinds, madame !

552. Antwène : Djustumint ! Lèye ni vos ratind pus après ç'qui s'a passè !

553. Dèdèle : C'qui s'a passè ? Qwè ç'qui dj'é co fét ?

554. Antwène : Vos mètèz l'maujone cu d'zeû cu d'zou avou vos bwâgnes contes. Madame asteût prèsse a d'vôrcér a cauze di vous, v'la ç'qui s'a passè !

555. Dèdèle : Dji n'v'leûs rén dire. C'èst madame qui m'a satchî lès vêres wôrs du néz.

556. Antwène : Ca vos-aprindra a lèyî vo linwe dins vo potche !

557. Dèdèle : (outrée) Ele èst bén boûne ç'tèl-la ! Si c'èst come ça qu'vos m'dijèz mèrci.

558. Antwène : Vos dire mèrci ?... Mi ?... Mins di qwè ?

559. Dèdèle : Vos-astèz in djoli coco, vous !

560. Antwène : Mins dijèz, ni vos jin.nèz nén !

561. Dèdèle : Vos s'rîz nén si r'lûjant si dji n'aveûs nén fét l'côp dèl locomotive a madame !

562. Antwène : Ah ! Paç'qui l'locomotive… c'èst vous ?

563. Dèdèle : Oyi, c'èst mi. Dj'é dit ç'qui m'passeût pa l'tièsse a ç'momint-la… N'èspétche qui c'n'èst nén dès-afêres a moustrér a ène djon.ne fîye !

564. Antwène : Tant pîre pour vous, vos n'avîz nén dandji di rwétî a ç'momint-la… Anfin, c'èst bén djinti d'vo paûrt d'awè dit ène minte pou… pou m'satchî d'embaras… Mèrci, Dèdèle.

565. Dèdèle : (boudeuse) Tout l'min.me… avou ène feume qui d'meure deûs-étâdjes pu bas qui l'vote… Dji n'areûs jamés pinsè ça d'vous…

566. Antwène : Dji seûs fét come tous l's-ôtes, Dèdèle. Eyèt vous, vos n'avèz pont d'galant ?

567. Dèdèle : (très digne) Non fét, mossieû Antwène !

568. Antwène : Djolîye come vos l'astèz, çoula n'areût rén d'èwarant.

569. Dèdèle : Bas lès pates !

570. Antwène : Oh ! Mande èscuses… Dji n'vos pinseûs nén si Sinte Nitouche !

571. Dèdèle : Dji n'é nén l'timps d'pinsér a ça ! Pour mi, l'amoûr c'è-st-ène saqwè d'sacré ! Rén a vîre avou l'jim'nastike ! Dji vous qu'ça passe come au cinéma ou come dins lès romans dèl bibliotèke rôse… Dj'èl ratinds m'prince charmant… Eyèt tous les deûs èchène, nos virons l'vîye en rôse…

572. Antwène : Oyi, dji wès l'afêre d'itci…

573. Dèdèle : Vos n'p'lèz nén comprinde… Vous èyèt l'amoûr, c'èst deûs !

574. Antwène : (faisant d'horribles grimaces, avance les mains tendues vers Dèdèle) Come di djusse… Mi, dji seûs pus râde come ène bièsse… qui s'lét d-alér a toutes sès-invîyes… Dji seûs come in-orang-outan qui n'pinse qu'a ça… I m'faut dèl frisse tchaû !... Dèdèle… Abîye, dji vous tout d'chûte !

575. Dèdèle : Au s'coûrs ! Au s'coûrs ! Disgoûstant !

(Entrée de Catrine)

576. Catrine : Dji n'vos disrindje nén ? (Dèdèle sort en courant vers la cuisine)

577. Antwène : Bondjoû, chipîye !

578. Catrine : Vos f'yèz dès-avances al mèskène, vous asteûre ? Si ça continûwe, i va falu vikér dins l'cûjène pou lèyî l'salon a mam'zèle… Ele èst toudis stitchîye droci !

579. Antwène : Di toute maniyère, vos s'rèz bén oblidjîye d'èralér dins l'cûjène… Maman l'fout a l'uche…

580. Catrine : Dèdja ? Pouqwè ?

581. Antwène : Ca s'reût trop lon a vos spliquî… Vos n'arèz qu'a lî d'mandér…

582. Catrine : Mèrci pour l'rensègn'mint ! Gn-a nulu qu'a télèfonè pour mi ? Dj'é tél'mint stî taûrdûwe a cauze di maman qui dj'é manquè m'rendèz-vous…

583. Antwène : Vos v'lèz pus râde dire qu'on vos-a fét v'nu pu rén, come d'abutude…

584. Catrine : Pôve pètit èfant, va ! On s'dimande çu qu'vos-astèz l'pus : lêd, bièsse ou bén ordinêre ?

585. Antwène : Alèz-è fér sognî vo fwè, vîye djon.ne fîye !

586. Catrine : Papa da s'papa ! Alcotî ! Gatêu d'famîye !

587. Antwène : Grand-mère di surboum' !

588. Catrine : (folle de rage) Répètèz ç'qui vos v'nèz d'dire ! Inocint quatôze !

589. Antwène : Caricature ! Mindjeûse d'omes ! (ils en viennent aux mains. Entrent Riyète et Gaston)

590. Riyète : Mins qwè ç'qui s'passe droci ? Intrè frére èyèt cheur, c'èst bia !

591. Gaston : Vos n'astèz nén onteûs ! C'n'èst pus d'vo n'âdje, mès-èfants !

592. Catrine : C'è-st-Antwène qu'a cominci !

593. Antwène : Oh ! L'minteûse ! C'èst lèye qu'a…

594. Gaston : Ca sufit ! Mins c'èst qui s'bat'rît èchène, cès deûs-la !

595. Riyète : Vos f'rîz bran.mint mieûs d'alér vos-abiyî pou l'soupér ! (silence)

596. Gaston : Pou l'soupér ?

597. Riyète : Oyi, dj'aveûs roubliyî d'vos l'dire. Madame Lagasse a télèfonè… Ele nos-invite a soupér a l'Bruxelloise !

598. Gaston : Nén kèstion !

599. Riyète : Dj'é dit oyi !

600. Gaston : Vos n'avèz qu'a télèfonér pou discomandér !

601. Riyète : Gaston, vos-astèz soyant !

602. Antwène : Et c'è-st-asteûre qui vos l'dijèz ?

603. Riyète : Ca m'a scapè dèl tièsse, la tout…

604. Catrine : C'èst bén damâtje qui dji n'saré nén alér avè vous-ôtes… Dji ratinds in côp d'télèfone fôrt important !

605. Antwène : Et mi, dji djoûwe avou l'orkèsse !

606. Riyète : Vos n'alèz nén fér in parèy' afront aus Lagasse ? Arindjèz-vous mins dji vous qu'vos fuchîje la tous lès deûs. C'è-st-in din.nér qui compte pou vo pére.

607. Gaston : Di qwè ? Dji n'é rén a vîre avou cès djins-la èt dji n'vous nén m'ètrouvér pad'vant zèls ! Vos m'avèz ètindu, Riyète ?

608. Riyète : Trop taûrd ! Dj'è lèyi ètinde qui… Pou dire l'vré, dji m'wès mau alér lyeû dire non fét asteûre.

609. Gaston : Eh bén, pusqui vos-avèz bén fét sins mi djusqu'asteûre, vos n'avèz qu'a continuwér insi !

610. Riyète : Dj'é kék'fîye pârlè ène miyète trop râde ?...

611. Gaston : Come d'abutude !

612. Riyète : C'èst pou çoula qu'dj'é dandji d'vous, asteûre, Gaston. Vos-astèz in'ome. Vos-astèz abutuwè dins lès-afêres.

613. Gaston : Nén dins dès-afêres parèyes ! Di toute maniyère, i n'mi r'vént nén ç'n-ome-la èt dji m'dismèfîye d'li come dèl gale !

614. Riyète : Quand dji vos dis qu'c'èst cazî oblidjî ! Pou l'dérin côp, vos m'donèr in côp di spale ou vos m'abandonèz ?

615. Gaston : Dji vos dis non fét èt dji vos disfinds au d'zeû du martchî d'alér soupér avou cès djins-la !

616. Riyète : Fôrt bén. Dji f'ré toute seûle !

617. Catrine : <u>(désolée)</u> Et adon ? On n'va pu a l' Bruxelloise ?

618. Riyète : Est-ç'qui dj'é dit ça, mi ? Pusqui vo pére vout d'meurér dins sès pantoufes, dji m'okup'ré tout mi-min.me ! Tant pîre ! M'lèyî avou in filou parèye.

619. Antwène : Come di djusse, in côp qu'vos li arèz confyî tous vos papîs, i poura s'ènn'è chièrvu come i vout èt si ça li tchante, min.me disconte nous-ôtes!

620. Riyète : Vos pinsèz ça, vous Antwène ? Mins comint v'lèz qu'dji seûche çu qu'il a dins l'tièsse ? Dji n'mi lome nén Dèdèle, mi !

621. Antwène : <u>(en plaisantant)</u> Et bén djustumint, èmwin.nons-l' avou nous-ôtes !

622. Catrine : Di qwè ? L'mèskène a l'Bruxelloise ?

623. Antwène : L'timps d'fér ène clignète èt èle ara discouvru ç'qui Lagasse a dins l'tièsse. Nos sarons insi di qwè ç'qui r'toûne…

624. Gaston : Antwène, quand vos-arèz fini d'dire dès bièstrîyes…

625. Riyète : (qui réfléchit) Dji n'seûs nén du min.me avis qu'vous, mi, Gaston. Dj'an'mèts qu'pou cominci l'idéye parèt wôrs d'èkère… mins tout bén pèsè…

626. Gaston : Riyète, vos d'vènèz sote ?

627. Riyète : Dèdèle ni l'èst nén, lèye ! Ele m'ènn'a donè saquants preûfes min.me !

628. Antwène : (plein de sous-entendus) Et a mi, don !

629. Catrine : Dèdèle vos fét couru come ène mante sins cu ! Ele s'a rindu compte qui ça aveût pris in côp èt la tout !

630. Riyète : A propos, Catrine, èst-ç'qui vos-avèz yeû bran.mint d'suksès avou m'tchapia ?

631. Catrine : Dji n'comprinds nén, maman… Vo tchapia ?

632. Riyète : F'yèz l'inocène surtout èyèt pèrdèz-m' pou ène sote, vous ètout !

633. Catrine : Vos vos-avèz chièrvu d'Dèdèle pou m'tènu a l'ouy' ?

634. Riyète : Sins l'fér èsprès ! Mins nos r'pâl'rons d'tout çoula pus taûrd ! Pus' ç'qui dj'î pinse, pus' ç'qui dji trouve qu'on n'sarêut nén s'passér d'Dèdèle audjoûrdu au gnût.

635. Gaston : L'sot'rîye va gangnî toute l'maujone si ça continûwe !

636. Antwène : Mi, dji trouve qui maman a rézon.

637. Gaston : F'yèz d-alér vo cèrvèle divant d'pârlér ! L'èmwin.nér come ça, su pîd su foûtche ! Et qué tite èst-ç'qui nos-alons lî donér ?

638. Catrine : Papa, vos n'alèz nén tchér dins leu djeu ?

639. Riyète : Dji télèfone a madame Lagasse pou lî dire qui nos-avons djustumint d'passâdje al maujone ène camarâde da Catrine…

640. Catrine : Paç'qui vos pinsèz qu'an nos wèyant yène a costè d'l'ôte, lès Lagasse vont avalér l'pilule ? Di toute maniyère, ni comptèz nén sur mi pou m'èmantchî dins ç'djeu-la !

641. Riyète : Vos f'rèz ç'qu'on vos dira d'fér !

642. Catrine : Vos-avèz vèyu comint ç'qu'èle è-st-atiféye ?

643. Riyète : Dji li prust'ré yène di mès kotes èyèt l'toûr s'ra djouwè !

644. Catrine : Comint ? Vos 'nn'avèz qu'yène pou lès grandès ocasions !

645. Riyète : C'èst l'vré ! (à Gaston) Vos wèyèz, rapiasse !

646. Antwène : Mins vous, Catrine, vos vos f'rèz in pléjî di…

647. Catrine : Ni comptèz nén sur mi ! Dj'in.m'reûs co mieûs tapér lès cisètes didins pus râde qui d'vire yène di mès kotes su s'dos ! Di toute maniyère, mi ètout, dj'ènn'é qu'yène !

648. Gaston : L'afêre èst woute insi !

649. Riyète : Munute, munute… Eyèt l'cocote du trwèsième ?

650. Gaston : Eh bén ?

651. Riyète : Ele passe s'vîye dins lès bwèsses di gnût !

652. Antwène : Dji l'é vèyu gn-a deûs djoûs avou ène vète kote, ène saqwè vrémint !

653. Catrine : Vos l'avèz vèyu ? Ah ? Et comint qu'ça s'fét ?

654. Antwène : (qui se trouble) Dji l'é vèyu… heu… dji l'é vèyu montér dins-ène loco… euh… ène vwèture…

655. Riyète : Eh bén, dji m'va lî d'mandér di m'èl prustér !

656. Gaston : Come ça ! A ène feume qui vos n'con'chèz nén min.me!

657. Riyète : Dji n'va tout l'min.me nén lî dire qui c'èst pou l'sèrvante ! Non fét, dji lî diré qui l'modèle m'a tapè dins l'ouy' èt qu'dj'èl voureûs bén come patron… Ele ni sareût nén m'dire non… L'samwène passéye, gn-a s'cûj'niêre qu'a d'mandè no miksèr a prustér a Bernadète, paç'qui l'sén asteût tcheû en rak'… In pléjî pou in'ôte, endo ?

658. Antwène : Et bén cwèféye èt pimponéye, ça va passér come ène lète al posse !

659. Catrine : Come ène sèrvante al posse !

660. Gaston : Mi dji vous bén, tout ça… Et dji dwès dire qui c'èst possibe… mins vos roubliyèz ène afêre èyèt nén l'pus p'tite ! Quand Dèdèle va drouvu s'bouche, i n'faura nén lontimps pou qu'lès Lagasse si rind'nut compte a qui ç'qu'is-ont a fér !

661. Riyète : Les Lagasse si rinde compte d'ène saqwè ? Vos rèvèz d'su pîd, vous asteûre ? Is sont bièsse come leûs pîds !

662. Antwène : Sins comptér qu'Dèdèle n'ara nén dandji d'pârlér.

663. Riyète : Oyi, dji m'va l'èscolér ! Ele n'ara qu'a dire oyi, non fét, si fét…

664. Catrine : Vos l'avèz d'dja vèyu a tâbe ? Si jamés on nos chiève dès caracoles ou bén dès-écrevisses ?

665. Riyète : Dji chwèziré pour lèye… Nos dirons qu'èle chût in réjime : djambon, puréye èyèt compote…

666. Antwène : Ele n'a pont d'chance… Pou l'seûl côp dins s'vîye qu'èle va d-alér a l'Bruxelloise… èle va mindjî in si fayé briquèt !

667. Riyète : Pont d'chance ? Vos trouvèz, vous ? Ele vira come c'èst chic drola… D'ayeûrs, nos n'î alons nén non pus pou no pléji !

668. Catrine : Pou ça non fét !

669. riyète : Adon, pupont d'aute astaûdje ?

670. Gaston : (résigné) Bon, pusqui vos-astèz décidéye, qwè ç'qui nos p'lons co dire d'ôte ?

671. Riyète : Eyèt vous ? Vos v'nèz oyi ou bén on ?

672. Gaston : Asseûré qu'dj'iré ! Ni fuche qui pou sayî d'awè l'mwins' di disdus possibe !

673. Catrine : Papa ! Come vos-astèz flaûwe ! Vos n'savèz jamés dire non fét !

674. Riyète : I n's'reût nén timp qu'i direût non fét !

675. Antwène : Adon, dji l'apèle ?

676. Riyète : Oyi, alèz-î m'fi… (Antwène sort)

677. Catrine : Ele va fér bièstrîye su bièstrîye, dj'ènn'è seûs seûre ! Et nos-arons tèrtous dès visâdjes d'ètèrmint !

678. Riyète : Ni v'nèz nén avou tous vos bwâgnes contes, si vous plét ! Mi, dji sins qu'nos-alons yèsse dins l'bon !

679. Gaston : Vos sintèz ! Vos vos pèrdèz pou Dèdèle astêure ?

680. Riyète : Téjèz-vous, vèl'la ! (Antwène revient, suivi de Dèdèle) Dj'é ène saqwè a vos dire, Dèdèle…

681. Dèdèle : Madame m'apèle pou qu'dji fèye m'baluchon, c'èst bén ça ?

682. Riyète : Qwè ç'qui vos-alèz pinsér la ? I n'èst nén kèstion d'ça… Dji r'conès qui t'taleûre dj'èsteûs ène miyète su lès nièrs… Mins c'èst passè asteûre… C'èst roubliyî…

683. Dèdèle : Dji voureûs bén qu'madame ni m'dimande pus d'li donér dès consultâcions…

684. Antwène : (à mi-voix) Ca comince bén !

685. Catrine : (triomphante) Bravo, Dèdèle !

686. Gaston : Riyète, v'la ène rèsponse qui vos côpe l'yèbe pad'zou lès pîds !

687. Riyète : C'èst-ç'qui nos-alons vîre ! Quand dj'é ène idéye dins l'tièsse, dji n'l'é nén aut'pau !

688. Gaston : Oyi, dji sés, dji sés…

689. Riyète : (à Dèdèle) Vos-astèz toudis a m'sèrvice, Dèdèle, n'èl roubliyèz nén… C'èst mi qui comande adon !

690. Dèdèle : Dj'iré m'plinde au syndicat adon.

691. Riyète : Vos m'mastinèz asteûre ? Mi qui v'leûs vos fér ène surprîje…

692. Dèdèle : (méfiante) C'èst qwè l'suprîje ?

693. Riyète : Bén v'la… nos-alons tèrtous soupér au rèstaurant audjoûrdu au gnût… Et vos v'nèz avou nous-ôtes…

694. Dèdèle : C'n'èst nén l'vré ?

695. Antwène : Si fét, Dèdèle. In rèstaurant come vos 'nn'avèz jamés pont vèyu …

696. Riyète : On va vos donér ène bèle kote èt dès nouvès tchausses. Ca s'ra l'pus bia djoû d'vo vîye, Dèdèle…

697. Gaston : (à voix basse à Riyète) Mau-onteûse qui vos-astèz !

698. Dèdèle : Et on dans'ra ?

699. Riyète : Bén sûr çoula ! Toute l'gnût si vos v'lèz…

700. Dèdèle : Mossieû Antwène, i sét bén dansér ?

701. Riyète : Come i gn-a pont !

702. Dèdèle : (très excitée) Adon, Dèdèle î va !

Rideau

****

Deuxième tableau

(Tard dans la nuit. Quand le rideau se lève, la scène est dans l'obscurité. Entrent par le fond Gaston qui allume le lustre, puis Riyète et Catrine en robe de soirée. Riyète porte le chapeau aux paradis jaunes)

703. Gaston : (arrive lamentable au canapé) Sègneûr, qui dj'é mau m'tièsse !

704. Riyète : (très gaie) Nén mi. Et nén l'idéye d-alér m'coutchî !

705. Gaston : I m'chène pourtant qu'a quatre eûres au matin…

706. Riyète : Bén sûr, vous… Pou in côp qu'nos-alons dins-ène bwèsse di gnût… Qué vî ome !

707. Gaston : Dji seûs scran, figurèz-vous !

708. Riyète : Qué soyant, vrémint ! Si vos-avîz dansè come mi… Dji d-è seûs co toute fièvreûse… Sintèz mès machèles…

709. Gaston : Mi ètout, mès machèles brûl'nut… mins d'yèsse onteûs… quand dji pinse…

710. Riyète : Come on s'a plét ! Come dès rwès, vrémint ! Vos n'savèz pus vos-amusér ! Vos-astèz d'dja vî pou vo n'âdje !

711. Catrine : Maman, vos-astèz su vo nuwâdje pou l'momint…

712. Gaston : Tant qu'a mi, dji seûs bén contint qu'tout çoula fuche woute !

713. Riyète : Vos-astèz d'mwéche umeûr come si vos-avîz payî vous-min.me l'douloureûse !

714. Gaston : Vos m'avèz l'ér di roubliyî qu'c'èst vous qu'a tchôkî al tchèrète pou d'alér soupér, sote idéye qui m'fèyeût peû èt dj'aveûs rézon… Coula a bén manquè d'toûrnér a margâye…

715. Catrine : Manquè ? Nos-avons saut'lè d'dins a djons pîds, oyi !

716. Riyète : Cu qui vos p'lèz yèsse tantafêre, si vous plét ! I gn-aveût ène partîye a djoûwér èt dji l'é gangnî !

717. Gaston : Ni pârlèz nén trop râde… Gn-a co rén d'fét !

718. Riyète : Dèdèle asteût la, endo... Ele a tout chouté, oyi ou bén non ?

719. Catrine : Dji l'é rwéti pus d'in côp : èle asteût aut'paû… Dji n'seûs nén sûre qu'èle a tout bén compris…

720. Gaston : Vos wèyèz… Gn-a nén d'qwè tchantér victwêre !

721. Riyète : Vos savèz bén qu'Dèdèle nos dira ç'qui lès Lagasse ont padri leû tièsse !

722. Catrine : Pouqwè ç'qu'èle ni l'a nén fét pus timpe ? Qwè ç'qu'èle ratind ?

723. Riyète : Nos diskindons a pwène di leu vwèture… Vos-arîz voulu qu'èle pâle pad'vant zèls ? Mins èyu ç'qu'èle èst ? Dji pinseûs qu'èle nos chuveût avou Antwène ?

724. Catrine : Ele dwèt yèsse dins s'pètite tchambe la-waut !

725. Riyète : C'èst ça ! Pou qui d'mwin, èle eûche tout roubliyî ! Mins qwè ç'qu'is m'farfouy'nut ? Eyu ç'qu'is sont passè tous lès deûs ?

726. Gaston : Lèyèz tout l'min.me l'timps a l'ascenseûr di diskinde èyèt di r'montér !

727. Catrine : Dins tous lès cas, di m'vîye, dji n'rimètré pus jamés lès pîds la ousqui nos-avons stî audjoûrdu au gnût ! Vos m'ètindèz ? Pus jamés, jamés !

728. Riyète : Dji m'dimande bén pouqwè ! Tout s'a bén passè pourtant.

729. Gaston : Putète… N'èspétche qu'a no tâbe, nos-avîz l'èr d'yèsse al ducasse !

730. Riyète : Et adon, ça vo jin.ne ? Les djins sont si mwés pinsants… is sont babas avou rén ! D'ayeûrs, c'èst m'tchapia qui lès-a fét pârlér…

731. Gaston : Eyèt l'algarâde dins l'bwèsse di gnût, c'èsteût vo tchapia ètout azârd ?

732. Riyète : Passè ène cèrtin.ne eûre, on pout s'dislachî, en'do ? Rire in côp ! Vos n'savèz nén vikér vous-ôtes !

733. Catrine : Paç'qui vos lomèz çoula vikér, vous ? Chûre l'bateûse di cautes intrè lès tâbes en l'mautrétant d'minteûse, c'èst ça vikér ?

734. Riyète : Dèdèle aveût rézon. Ca s'reût trop aujî si tout l'monde pouveût lire dins lès rôyes dèl mwin !

735. Catrine : Eyèt s'numéro d'danse en plin mitan dèl pisse ! Min.me lès djins d'l'orkèsse ont r'nonçî al chûre !

736. Riyète : Les Lagasse s'sont lèyi ècanayîs, c'èst l'principâl !

737. Gaston : Li surtout ! Il a stî r'lèvè pa lès potches !

738. Catrine : On areût dit qu'il aleût saut'lé d'su !

739. Riyète : L'èfèt du champagne !

740. Gaston : A souwétî qui ç'feume ni l'eûche nén ètindu promète a Dèdèle di d'vôrcér pou l'èrmariyér !

741. Riyète : (ravie) Il areût falu yèsse sourdaude ! Cu qui dj'é poulu rire !

742. Catrine : Tous lès-omes astîn't padrî lèye ! Vos m'dirîz bén ç'qu'is-ont dins l'tièsse ?

743. Riyète : Qui ç'qu'areût pinsè ça en l'wèyant arivér ayèr, agadléye come èle asteût !

744. Catrine : I n'faut nén yèsse sôrcî… avou l'kote qu'èle aveût su s'dos !

745. Riyète : Come qwè, li spot n'dit nén toudis l'vré : c'èst bén l'abiy'mint qui fét l'mwène ! Ah, i faut si wêre d'afêres pou fér toûrnér l'tièsse aus-è djins !

746. Gaston : Asteûre, dji voureûs bén alér m'coutchî, mi.

747. Riyète : Nén divant qu'tout çoula n'fuche mètu au clér… D'ayeûrs, vèl'la, dj'ètinds l'uche qui s'drouve. (on entend de grands éclats de rire dans le couloir. Dèdèle apparaît, fort élégante et visiblement grise. Antwène la suit)

748. Gaston : Eh bén ! I vos-ènn'a falu du timps !

749. Antwène : Mam'zèle s'amuseût avou l'ascenceûr ! Résultat : il a tché en rak intrè deûs-étâdjes ! I nos-a falu fér yène di cès jim'nastikes pou d-è vûdî !

750. Dèdèle : C'n'èst nén tout ça mins dj'é co mès bidons a fér, mi !

751. Riyète : Lès bidons ? Mins nos n'avons nén mindjî droci !

752. Dèdèle : I d'meure co lès céns du din.nér. I gn-aveût si wére qui dj'é tout lèyî insi.

753. Riyète : Ca pout co ratinde, adon.

754. Dèdèle : Mi, c'èst come madame vout… Adon, dji m'va d-è profitér pou fér l'cûjène a fond… au nwêr savon èt a l'javèl…

755. Riyète : A ç'n-eûre-ci ?

756. Dèdèle : Mins gn-a pont d'eûre pou lès brâves ! Dji m'sins plin d'courâdje… Et mi, quand dji m'sins plin d'courâdje, faut qu'ça pète !

757. Catrine : Mon dieû ! Eyèt l'kote dèl vijène !

758. Gaston : Riyète, f'yèz ène saqwè…

759. Riyète : (allant vers Dèdèle) Dèdèle… C'èst fôrt bén d'yèsse vayante èyèr d'mète tout vo keûr a l'ouvrâdje mins i gn-a in timps pou tout ! Dimwin, vos f'rèz tout ç'qui vos vourèz… mins pour l'momint, achidèz-vous… Nos-avons a pârlér èchène…

760. Dèdèle : Dimwin, dji n's'ré pus si vayante èt dji n'aré pus l'idéye di…

761. Riyète : Ca n'fét rén ! Ca s'ra pou l'djoû d'après…

762. Dèdèle : Dji m'va r'poli ène miyète adon… Ca n'fét pont d'brut, çoula…

763. Riyète : Dèdèle !

764. Dèdèle : Et si dj'mèteûs l'buwèye dins l'machine !

765. Riyète : Non fét, non fét, non fét !! Mins qwè ç'qui lî prind tout d'in côp ?

766. Catrine : Ele n'a rén fét dèl djournéye èt c'è-st-a quatre eûres au matin qu'on n'pout pus l'èrtènu !

767. Dèdèle : (sous pression) Pusqui dji vos dis qu'i faut qu'dji fèye ène saqwè… Dj'é dandji d'alouwér mès fôces !

768. Gaston : Ca n'li vaut rén d'bwêre, hin, ça !

769. Riyète : C'èst qu'èle va nos dire dès-afêres adon…

770. Catrine : Maman, dj'é peû ! (Dèdèle a relevé un pan de sa robe et elle frotte les meubles avec énergie. Elle bouscule Antwène qui se trouve sur son passage)

771. Dèdèle : Mètèz-vous su l'costé, vous ! (s'attaquant à un meuble)

772. Gaston : (à Riyète) Vos pinsèz vrémint qu'èle va nos dire dès-afêres… èradjîye come èle èst !

773. Riyète : I faut d'meurér avous lèye… Min.me si nos d'vons ratinde djusqu'a d'mwin !

774. Gaston : Mins nos-astons d'dja d'mwin !

775. Riyète : Dji n'èl lach'ré nén d'ène sumèle… Ele pâl'ra ! Catrine, alèz-è fér du cafeu… pou l'rapaujî !

776. Catrine : Du cafeu, mi ? On ara tout vèyu !

777. Gaston : Boûne idéye… Ene jate pour mi ètout.

778. Catrine : C'èst co l'mèyeûse… Dji seus d'vènûwe l'sèrvante dèl sèrvante ! (elle sort)

779. Riyète : Dèdèle, m'pètite Dèdèle… (elle la prend par le bras) Vos v'lèz bén yèsse rézonâbe… (elle l'entraîne jusqu'au divan) Et adon, vos-astèz binauje di vo p'tite swèréye ?

780. Dèdèle : Non fét.

781. Riyète : Non fét ? Vos-astèz malaujîye, la !

782. Gaston : On pout sawè pouqwè ç'qui vos n'astèz nén binauje ?

783. Dèdèle : Mossieû Antwène ni m'a nén fét dansér !

784. Riyète : Ca, c'èst l'vré, Antwène… A qwè pinsîz ?

785. Dèdèle : Dji n'seûs nén assèz bén pour li, faut crwère ! Ene sèrvante, ça n'compte nén ! (à Antwène) Ca vos-areût fér mau di m'priyî a dansér ?

786. Antwène : Vos priyî a dansér ? Gn-aveût-i dandji ? I gn-aveût qu'pou l'Lagasse !

787. Dèdèle : Oh, qué n'emplate ç'ti-la ! Eyèt s'feume qu'aveût l'èr di mwéche umeûr !

788. Antwène : Vos-astîz aclapéye a li, machèle conte machèle ! C'èsteût disgoûstant !

789. Gaston : Dijèz m'fi, vos n'alèz nén lî cachî misère, non fét ?

790. Riyète : Après tout, èle fèyeût tout ç'qu'asteût conv'nu… in pwint c'èst tout !

791. Dèdèle : Oyi, dj'asteûs en sèrvice comandè !

792. Antwène : Et quand i vos-a rèbrassî dins l'cô ! Oh, ni dijèz nén l'contrêre, dji vos-é vèyu… Di toute maniyère, vos f'yèz ç'qui vos v'lèz d'vo vikérîye… Qui vos f'yîche dès grimaces autoû d'l'inocint d'Lagasse, dji m'è fous… Mins vo p'tit djeû, tout l'monde l'a compris… Adon vos-èrs d'èfant d'Marie èyèt d'Sinte Nitouche, vos p'lèz lès lèyî la !

793. Dèdèle : Oh ! Dji n'sés nén ç'qui m'rasténts… F'yèz atincion a vous, dji poureûs tout dire avou l'locomotive !

794. Antwène : Alèz-è, sôléye !

795. Gaston : Qwè ç'qui vos prind, vous ? Vos d'vènèz sot ètout ?

796. Riyète : N'èl choûtèz nén, Dèdèle ! I n'sét nén ç'qu'i dit. Alèz-è pus râde vos coutchî, Antwène !

797. Antwène : Quand l'plantchî s'ra quite di vos-ôtes ! Di toute maniyère, dji dôrs disu l'divan !

798. Riyète : Adon, ni taûrdjons pus ! Tout l'monde è-st-ène miyète naujî… (à Dèdèle) Adon, Dèdèle, vos-avèz bén choûtè tout ç'qui s'a dit su l'timps du soupér ? Quand dji pârleûs afères avou mossieû Lagasse ? Dj'in.m'reûs bén d'sawè asteûre… comint direûs-dj' ?... Est-ç'qu'il aveût ène saqwè padrî l'tièsse ? Est-ç'qu'i dijeût l'vérité ?... Tous lès chifes qu'i nos-a donès… Est-ç'qui tout çoula asteût djusse ?... Est-ç'qui dji pous m'fiyî a ç'qu'i m'propôse ?... (Dèdèle reste muette) Vos-avèz bén rézon d'réflèchi, Dèdèle… I n'èst nén timps di s'brouyî… Alèz-è au pus pèrfond d'vous-min.me, Dèdèle… D'in mot, d'in seûl, nos-astons ritches ou d'oubén razibus' ! Nos vos choûtons, Dèdèle…

799. Dèdèle : (boudeuse) Pusqu'on èst méchant avou mi, dji n'diré rén !

800. Riyète : Vos wèyèz, Antwène, ç'qui vos-avèz fét ?

801. Gaston : Faleût co bén ça ! Vos n'p'lîz nén t'nu vo linwe, vous ! Vos trouvèz qu'i n'èst nén co taûrd assèz come ça ?

802. Antwène : Ele grogne ?

803. Riyète : Mins non fét, qu'èle ni grogne nén ? En'do, Dèdèle ? (Dèdèle ne dit rien) Moustrèz a mossieû Antwène qui vos-astèz bran.mint pus malène qui li ! F'yèz come s'i n'asteût nén la… Alèz, nos vos choûtons. (Silence de Dèdèle)

804. Dèdèle : (butée) Dji m'è fous ! Dji n'diré rén !

805. Riyète : (à part) Dji m'va l'èscôrcî !

806. Gaston : Bon, lèyons l'afêre insi si vos v'lèz bén… Mi, dji va dins m'lét !

807. Riyète : Vo lét ratindra ! I m'chène qui vos d'vrîz yèsse l'premî curieûs d'sawè qwè, non fét ?

808. Gaston : Riyète, vos comincèz a djouwér avou m'paciyince ! Gn-a mès ouy's qui s'sèr'nut, dj'é l'brûlant et dj'ènn'é m'sô d'tous vos ramâtjes !

809. Riyète : Vos wèyèz, Dèdèle, vos-èspétchèz mossieû d'alér coutchî. Malâde come il èst, c'n'èst nén fôrt djinti ! Vos-avèz in papa, vous ètout ! Qwè ç'qui vos dirîz au cén qui f'reût dès parèyès rûjes a vo pôve vî papa ?

810. Antwène : (pleurnichant) A vo pôve vî papa, en'do Dèdèle ?

811. Dèdèle : Es'ti-la, l'djoû qu'il a fét s'dérin ikèt, on a tél'mint stî binaûje al maujone, qu'on z-a fét l'fièsse trwès djoûs d'asto ! Il asteût sô tous lès djoûs èyèt mèchant avou tèrtous !

812. Riyète : Ah !... (à part) Pî qu'dès bièsses !

813. Gaston : Ca vos-aprindra a v'lu mète dèl poûde di riz su du papî èm'rî !

814. Riyète : (très décidée) Pou l'dérin côp, Dèdèle, èst-ç'qui vos-alèz vos décidér a nos donér lès p'tits rensègn'mints qu'nos vos d'mandons ? Ni roubliyèz nén qu'nos vos-avons fét passér ène swèrêye come vos 'nn'è pass'rèz kék'fîye pus dins vo vikérîye… Vos nos d'vèz bén ça… D'ayeûrs, c'èsteût conv'nu !

815. Dèdèle : Dji rèspond'ré si… mossieû Antwène m'fét dès-èscuses !

816. Riyète : Oh ! Si c'n'èst qu'ça ! Alèz, m'fi, f'yèz dès-èscuses al sèrvante ! Et râde !

817. Antwène : Dji n'é pont d'èscuses a fér èt dji n'mi disdis nén !

818. Gaston : Oh ! Antwène, finichons-è in côp pou toutes si vous plét !

819. Dèdèle : Dj'é m'fièrté ètout, m'chène-t-i !

820. Riyète : Antwène, si vos lî f'yèz dès-èscuses, papa vos pây'ra l'bia cronomère qui vos pèstèlèz après !

821. Antwène : (intéressé) C'est l'vré, papa ?

822. Gaston : C'è-st-a dire qui… Antwène, dji vos pinseûs al coupète di tout çoula !

823. Antwène : Al coupète ? Bén, c'èst qui dj'èl voureûs bén mi, ç'cronomète-la !

824. Riyète : Pusqui dji vos dis qu'il èst d'akôrd ! Dji n'é min.me nén dandji d'lî d'mandér !

825. Antwène : Bon ! Adon, c'èst d'akôrd ! (Dèdèle semble désintéressée de la conversation. Elle fixe un coin du plafond que subitement elle désigne en poussant un grand cri)

826. Dèdèle : Oh !

827. Riyète : Ca î èst ! Qwè ç'qui dj'vos-aveûs dit ! Ele wèt ène saqwè !

828. Dèdèle : Oyi, madame ! Ene bèle twèle d'aragne, madame ! (elle se lève) Dji m'va quér l'brouche !

829. Riyète : (la rasseyant par les épaules) Achîde !

830. Dèdèle : Eh bén, Bèrnadète, èle ni travayeût nén môrt èt têre ! Dji n'é jamés vèyu ène maujone si mau ètèrtènûwe !

831. Riyète : Tout ç'qui n'faut nén ètinde !

832. Dèdèle : (à Antwène) Et adon, lès-èscuses, c'èst pou audjoûrdu ou bén pou d'mwin ?

833. Gaston : Antwène ! Pou l'amoûr di dieu ! Dji dôrs su pîds !

834. Riyète : Qwè ç'qu'i ratind ?

835. Antwène : Dèdèle, dji vos fés toutes mès-èscuses.

836. Dèdèle : (décue) Oh ! Mieûs qu'çoula !

837. Riyète : (à part) Ele va m'fér div'nu sote !

838. Antwène : Dji r'comince : Dèdèle, dji seûs disbôtchî d'vos-awè fér dèl pwène t'taleûre et dji vos prîye di r'çuvwêr mès pus platès-èscuses.

839. Riyète : Ca, pou dès-èscuses, c'èst dès èscuses ! Adon, vos-astèz binauje ?

840. Dèdèle : Ca n'compte nén ! Il a fét ça pou l'cronomète !

841. Riyète : Gaston, si vos n'mi rastènèz nén, dji m'va fér in maleûr !

842. Dèdèle : (à Gaston) Dijez-m' in pô qui c'n'èst nén l'vré ?

843. Antwène : Dèdèle, vos-astèz ène fleûr di toûrciveûse, on n'pout rén vos catchî !

844. Riyète : (à Antwène) Bon pusqui c'è-st-insi, vos n'l'arèz nén vo cronomète ! Ca vos-aprindra !

845. Dèdèle : (ravie) Bén fét !

846. Gaston : (la main sur le ventre) C'n'èst pus in stoumak qui dj'é, c'èst dèl tchôde eûwe qui m'trâwe l'pia ! C'qui ça m'fét mau, si vous plét !

847. Riyète : Oh, m'pôve pètit colô… Vos-avèz mau ? Dèdèle, vos wèyèz nén dins qué n'état èst-ç'qui mossieû èst ! Est-ç'qui vos n'avèz nén ène miyète di pitié ? Akcèptèz lès-èscuses da mossieû Antwène ! Dji trouve qui ç'côp-ci, vos-ègzagérèz !

848. Dèdèle : I n'a qu'a r'cominci… èt ç'côp-ci, sins l'cronomète !

849. Gaston : Antwène, i s'adjît di scapér l'vîye d'vo pôve pére !

850. Antwène : (après un temps d'hésitation. Il va vers Dèdèle et avec beaucoup d'emphase) Dèdèle, pètit keûr nôbe èyèt fièr, c'è-st-a vos pîds qui dji mèts ène djaube d'èscuses ! Vos-astèz l'pus bèle, l'pus amitieûse dès poupènes qui dj'é rèscontrè d'su l'têre… (Dèdèle écoute, charmée. Riyète et Gaston respirent) Vos astèz ètout l'pus djolîye dès sèrvantes èt surtout i gn-a nén deûs… anquiquineûses come vous !

851. Riyète : Ah ! C'èst l'fén du monde ! Gn-a mès nièrs qui lach'nut ! (elle tombe assise accablée)

852. Dèdèle : (se lève et toise les trois autres) Malonêtes ! Malonêtes tèrtous ! (elle va pour sortir)

853. Riyète : Dèdèle ! Dèdèle ! Ele s'èva !... Dèdèle ! (Tous se lèvent pour la retenir)

854. Dèdèle : Lèyez-m' tranquîye ! Ni m'djondèz nén ! Ni m'djondèz nén !

855. Gaston : Mins èle va rèvèyî toute l'maujone !

856. Dèdèle : Dji vous m'èdalér ! Dji vos wès èvî ! Tèrtous ! Dji vos wès èvî !

857. Riyète : Est-ç'qui vos-alèz vos têre asteûre !

858. Dèdèle : Non fét, dji n'mi têré nén ! Binde d'albrans ! Man.nèts capitalisses ! Mindjeûs d'blanc !

859. Riyète : Est-ç' tout asteûre ! On pout dire qui c'èst no fièsse audjoûrdu !

860. Dèdèle : Lèyèz-m' m'èdalér ! (puis elle s'écroule en sanglotant dans les bras d'Antwène)

861. Antwène : (encombré de Dèdèle, à ses parents) Qwè ç'qui dji fés, mi asteûre ?

862. Riyète : Ele si lèye d'alér. C'est bon pou nos-ôtes ! Dins cénq munutes, nos s'rons tèrtous dins no lét !

863. Gaston : Antwène, coutchèz-l' su l'divan… Mins tout doûs, nén come si c'èsteût in pakèt d'mizères ! (Antwène la pousse vers le divan)

864. Antwène : Si vos pinsèz qu'c'è-st-aujî ! Ele si lèye d'alér di tout s'pwès !

865. Dèdèle : (toujours en pleurs) Cu qu'dji pous yèsse maleûreûse !... Qwè ç'qui dj'vos-é fét pou qu'vos fuchîje si mèchant avou mi !

866. Antwène : Mins dji n'seûs nén mèchant, qué n'idéye !

867. Riyète : Dèdèle, Dèdèle, qué pwène, mon dieu ! I n'faut nén brére vos-îs wôrs di vo tièsse insi...

868. Dèdèle : Oh si fét… Vos vos foutèz d'mi… tout l'monde si fout d'mi ! (à elle-même) Pôve Dèdèle, pôve Dèdèle… Vos savèz bén ç'qui vos d'meure a fér, va !

869. Riyète : Ele vout s'tuwér asteûre ! Ele s'reût bén capâbe, rén qu'pou no mète dins l'embaras… Sôle come èle èst !

870. Antwène : Dèdèle, si vous plét, arêtèz tous vos brèyâdjes… Eyèt r'vènèz d'su tére… On n'vos vout qu'du bén !

871. Gaston : Come di djusse, en'do, çoula ! On wèt tout d'chûte qui vos-astèz ène djintîye coumère… (Dèdèle renifle)

872. Riyète : (à part) Cu qu'èle pout fér dès chimagrâwes !

873. Antwène : Alèz, i faut souflér vo néz !

874. Dèdèle : Dji n'é pont d'mouchwè d'poche… (Antwène, avec son propre mouchoir, lui tamponne les yeux)

875. Antwène : La… la… Est-ç'qui ça va mieus asteûre ?

876. Dèdèle : (d'une petite voix) Mm'oyi… (à Antwène) Ele sint bon vo n'eûwe d'Cologne…

877. Gaston : (reniflant) Dji wâdje qui c'èst co l'mèn.ne !

878. Dèdèle : (à Antwène) Hé… Dji n'aveû nén vèyu qu'vos-avîz vos-ouy's come dès nojètes…

879. Riyète : Come dès nojètes ?

880. Dèdèle : Dji vous dire : pou l'couleûr…

881. Antwène : (un peu gêné) Ah… Dj'areûs lès-ouy's nojètes, mi ? Oyi, pouqwè nén… C'èst fôrt possibe.

882. Dèdèle : C'èst râre d'awè dès-ouy's come lès votes…

883. Riyète : (à Gaston) Vos-ètindèz ç'qui dj'ètinds ?

884. Gaston : Oyi èt dj'é l'sintimint qu'nos-astons d'trop ! (Antwène cherche désepérément de l'aide du côté de ses parents)

885. Dèdèle : (retournant Antwène vers elle) Wètèz lès méns, is sont nojètes ètout, mins avou dès p'titès djanes tatches come di l'ôr… (elle se met nez à nez contre lui) Vos n'trouvèz nén ?

886. Atnwène : (essayant de se dérober) Oyi, oyi… on direût… come d'èfèt…

887. Gaston : (à Riyète) Qué tablô, mon dieu, qué tablô !

888. Riyète : Padrî sès-èrs di sinte nitouche, vos lî don'rîz l'bon dieu sins confession !

889. Dèdèle : (retenant toujours Antwène) I dit oyi divant d'awè rwéti ! La, v'la !

890. Gaston : Ele î tént !

891. Riyète : Et èle a l'toûr come dji wès… Bon, i n'faut nén l'contrariyér. Ele fond come nîve au solia. Mon dieu, fèyèz qu'Antwène si lèye fér…

892. Dèdèle : Pus' èst-c'qu'on rwéte èyèt pus' èst-c'qu'on z'a l'idéye di rwéti, en'do ? C'èst plin di p'tites bièsses qui s'èvol'nut ça èt la come dins-in aquarium'…

893. Antwène : (il se lève) Rastrindèz…. Dji wès tout bèrlu !

894. Riyète : (à part) Oh, l'inocint !

895. Dèdèle : Eco rwéti, èco ! Vènèz droci !

896. Antwène : Anfin, maman…

897. Riyète : Eco qu'èle dit ! Ele ni va nén vos mindjî ?

898. Dèdèle : Antwène !

899. Riyète : Adon, contintèz-l', Antwène… Fuchèz djinti avou lèye… Nén d'trop mins djusse çu qu'i faut…

900. Gaston : Vos vos rindèz compte di ç'qui nos-astons en trin d'fér, Riyète ?

901. Riyète : Vos-avèz toudis l'èsprit mau toûrné, vous !

902. Antwène : (stoïque, au garde-à-vous) Bon adon…. Sôdârt, râde a vo bèsogne ! (demi-tour militaire)

903. Dèdèle : Ah, tout l'min.me, on r'comince ! (ils se mettent à nouveau nez à nez)

904. Antwène : C'èst come si dj'èsteûs in scanfandriyér qui plondje au pus pèrfond dès-eûwes…

905. Riyète : (à Antwène, chuchotant, avec de grands gestes) Vo bras…

906. Antwène : Qwè ?

907. Riyète : Vo bras… Autoû d'lèye… (Antwène passe son bras derrière Dèdèle)

908. Dèdèle : A la boûne eûre ! Insi, dji seûs come dins dèl wate… (Un court instant)

909. Riyète : (à Gaston) Gaston, vos v'lèz vos bèriques !!

910. Gaston : Hin, qwè ? (entrée de Catrine apportant le café)

911. Catrine : Et adon droci… (elle voit son frère enlaçant Dèdèle, sa mère et son père autour d'eux) Aha ! Dji wès qu'i gn-a du candj'mint… Est-c'qu'èle vos-a dit ène saqwè ?

912. Riyète : Nén co… Mins ça n'saureût pus taurdji ! (Catrine tend une tasse à Antwène)

913. Antwène : Non fét, mèrci, nén pour mi.

914. Riyète : Tènèz, Dèdèle… (Riyète lui tend la tasse qu'Antwène vient de refuser)

915. Dèdèle : Du cafeu ? A ç'n-eure-ci ?

916. Riyète : Buvèz, vos 'nn'avèz dandji !

917. Dèdèle : Si dji bwès, ça n's'ra qu'du champagne ! (tout le monde se regarde inquiet)

918. Riyète : Ha ha… Vos-avèz toudis l'mot pou rire, Dèdèle… Alèz, buvèz tant qu'c'èst bén tchôd èyèt dijèz-nous anfin çu qu'vos d'vèz nos dire dispus qu'nos-astons rintrès.

919. Dèdèle : Nén d'vant d'awè bu du champagne ! (consternation sur tous les visages)

920. Riyète : Ah non fét ! Non fét ! Non fét ! Dèdèle, la, vos-alèz trop lon ! C'èst fini d'rire, asteûre ! C'cop-ci, vos-alèz pârlér !

921. Dèdèle : Madame, dj'é come in tournikèt dins m'tièsse….Et dji vos direûs dès bièstrîyes… Dimwin.

922. Riyète : Non fét ! Asteûre ! Vos m'ètindèz, Dèdèle ! Asteûre !

923. Dèdèle : Oh, fourte !

924. Riyète : (explose enfin) Vos v'lèz qui dj'vos dije l'vré ! Vos n'dijèz rén paç'qui vos n'savèz rén ! Vos f'yèz chènance di sawè bran.mint d'z'afêres mins al fén du compte, vos n'savèz rén ! Rén du tout ! Vos-avèz yeû dèl chance dins toutes vos-istwêres djusqu'asteûre... Et vos comptîz la-d'su pou nos-asbleuwî tèrtous ! Mins c'èst fini asteûre ! Vos con'chons vo vré visâdje !

925. Gaston : Si dj'comprinds bén, èle djouwe avou nos pîds !

926. Riyète : Eyèt d'ène fèle maniyère dispus l'cominc'mint !

927. Dèdèle : (très calme) Eyèt l'vint' quat' dèl rûwe d'Angletêre ! (Riyète se décompose)

928. Antwène : Qwè ç'qui s'passe au vint' quat' dèl rûwe d'Angletêre ?

929. Dèdèle : Dimandèz-l' pus râde a madame ! C'è-st-ène adrèsse qu'èle conèt fôrt bén…

930. Riyète : Mins ç'fîye-la d'vént sote sûr'mint ! Dji n'wès nén du tout ç'qu'èle vout dire !

931. Dèdèle : Rwétèz-m' bén dins lès-ouy's, madame, èt asprouvèz di m'dire qui vos n'alèz nén deûs côps pa samwène au vint' quat' dèl rûwe d'Angletêre, en catchète da mossieû ?

932. Catrine et Antwène : (ensemble) Maman !

933. Gaston : Riyète, dji ratinds vo n'èsplikacion !

934. Riyète : Vos ratindèz ! Vos ratindèz ! Et pwîs co qwè ?... Et après tout, pouqwè ç'qui dji n'areûs nén l'drwèt, come lès-ôtès feumes, d'alér dins-ène maujone di biaté ?... Et coula, quand i m'plét ?

935. Gaston : C'èsteût don ça ! Dji comprinds asteûre pouqwè ç'qui vos djèrîz tant après mès p'tits liârds… Ele mi r'vént tchèr, vo biaté !

936. Riyète : Et qui ç'qui d-è profite ? Vous ! Come tous l's-ôtes !

937. Dèdèle : Mossieû n'a rén a dire !

938. Antwène : Bardafe ! C'èst vo toûr, papa !

939. Dèdèle : Mossieû triche quand i djoûwe aus cautes ! !

940. Riyète, Catrine, Antwène : Oh !

941. Riyète : Dji comprinds pouqwè ç'qui dj'seûs toudis r'féte !

942. Gaston : Mi, in tricheû ?

943. Dèdèle : Oyi, a chaque côp !

944. Antwène : Eyèt tous vos prîs gangnîs t'au lon d'l'anéye ?

945. Dèdèle : Scrotès pa dès mwés toûrs di pass' pass' !

946. Catrine : Papa ! Vous, in-èscrokeû !

947. Gaston : Dji n'supôte nén d'piède, la tout !

948. Catrine : C'è-st-onteûs !

949. Dèdèle : Dji n'vos l'fés nén dire ! Mins onteûs tout parèy' qui vous, mam'zèle !

950. Catrine : Mi ? Pouqwè ?

951. Dèdèle : A scole, vos n'î alèz nén souvint. Vos-in.mèz mieûs d'alér vos pourmwin.nér en auto avou tous vos camarâdes ! Anfin… tous vos camarâdes… Pus râde avou yin !

952. Riyète : Di qwè ? D-è v'la co ène ôte téns asteûre !

953. Gaston : Eh bén, Catrine, c'est l'vré, tout çoula ?

954. Catrine : Bén sûr qui c'èst l'vré. D'ayeûrs, dji n'aveûs nén l'idéye d'vos l'catchî pus longtimps… Come d'èfèt, dj'é rèscontrè ène saquî… I s'lome Bill… Et dji n'taurdj'ré pus a l'amwin.nér droci yin d'cès djoûs !

955. Gaston : Eureûs d'l'ètinde !

956. Riyète : Qui ç'qui c'èst ?

957. Catrine : Ene saquî fôrt come i faut… I travâye dins-ène ambassade… Et di timps-in timps, nos-alons fér in toûr dins s'n-auto… Ene grosse auto… Vos savèz, la… Ene Cris'lêr…

958. Riyète : Et vos vos wèyèz voltî ?

959. Catrine : Oyi !

960. Gaston : I s'a d'dja déclarè ?

961. Catrine : Nén co, mins ça n'saureût pus taurdjî.

962. Riyète : Dji seûs bén contène pour vous, m'n-èfant.

963. Catrine : (à Dèdèle) Tant qu'a vous, avou vo linwe di sèrpinète, dji n'vos pèrmèts nén d'vos mêlér d'tout çoula !

964. Dèdèle : Mi, dji vous bén… Mins i faut tout l'min.me qui dj'vos dije qui ç'djon.ne ome-la, c'n'èst nén du tout, mins nén du tout ç'qui vos pinsèz ! L'grosse auto, come vos d'jèz… C'n'èst nén malaujî… C'èst l'tchaufeû d'l'ambassadeûr !

965. Catrine : C'n'èst nén l'vré ! Comint ç'qui vos p'lèz racontér dès parèyès carabistouyes ?

966. Riyète : Si dji s'reûs a vo place, m'fîye, dji m'rensègn'reûs tout l'min.me.

967. Gaston : Ca n'dwèt nén yèsse fôrt malaujî !

968. Catrine : Comint ? C'èst lèye qui vos crwèyèz ?

969. Dèdèle : S'i n's'a nén co déclarè, c'èst qu'il a d'boûnes rézons di n'nén l'fér !

970. Catrine : Oh, l'sôrciêre ! (à ses parents) Vos l'ètindèz ! Eyèt vos n'dijèz rén ?

971. Riyète : (pour couper court) Bon… Si nos-alîs nos coutchî tèrtous… Dji pinse qu'il èst grand timps asteûre…

972. Gaston : Est-i dieu possibe !

973. Riyète : Dj'aré a vos pârlér dimwin au matin, Catrine… Dj'é in-oû a pèlér avè vous… (à Dèdèle) Eyèt vous, Dèdèle, ni montèz nén trop taûrd, en'do… (Riyète suit Gaston qui l'a précédée dans la chambre)

974. Catrine : (à Dèdèle) Dji dwès vos dire mèrci, tél'côp ? Mins vous qui savèz tout ç'qui va arivér, vos d'vèz bén vîre qui vos n'astèz nén co quite di mi ! In djou ou l'ôte, dji vos-aré… Oyi qu'dji vos-aré ! (elle sort)

975. Dèdèle : Eh bén, v'la… Nous v'la nous deûs, rén qu'nous deûs.

976. Antwène : Vos 'nn'avèz co fét dès bèles, savèz vous !

977. Dèdèle : Pour vous, dji n'é rén dit… Et pourtant…

978. Antwène : Et pourtant qwè ?

979. Dèdèle : Ele vos pléjeût tant qu'çoula, l'feume du trwèzième étâdje ?

980. Antwène : Oh… Pou passér m'timps…

981. Dèdèle : Vos n'astèz nén onteûs ? Ene feume qui poureût yèsse vo mame… (caline) Avouwèz qu'vos-avèz stî djalou t'taleûre, quand mossieû Lagasse a dansè avou mi.

982. Antwène : Djalou, mi ?... C'è-st-in sintimint qu'dji n'conès nén…

983. Dèdèle : Dji n'sés nén pouqwè qu'dji vos l'dimande…

984. Antwène : Non fét ?

985. Dèdèle : Vous, vos-astèz amoureûs d'mi.

986. Antwène : Téns, téns ! Premiyère nouvèle !

987. Dèdèle : Vos n'èl savèz kék'fîye nén, mins mi, si fét, dji l'é vèyu.

988. Antwène : (un peu troublé) Co toudis yène di vos visions, sûr'mint ?

989. Dèdèle : Non fét, nén ène vizion… C'èst dins vos-ouy's qui dji l'é vèyu… Dins vos-ouy's nojètes… (un temps)

990. Antwène : Dèdèle !

991. Dèdèle : Oyi, mossieû Antwène ?

992. Antwène : Vos n'savèz nén ç'qui va s'passér, la, tout d'chûte ?

993. Dèdèle : N… Non fét, mossieû Antwène.

994. Antwène : Eh bén… ç'côp-ci, c'èst mi qui va vos l'dire… (il la prend dans ses bras et l'embrasse)

Rideau

Voici donc les 2 premiers actes... La suite et fin de la pièce peut être obtenue directement auprès de : philippe.decraux@gmail.com